

PROGRAMM

The background is a complex, abstract collage of various colors and textures. It features numerous overlapping geometric shapes, primarily triangles and polygons, in shades of blue, orange, pink, red, yellow, green, and cyan. Some of these shapes have a porous, sponge-like texture, while others appear to be made of layered paper or fabric. Two prominent white-outlined squares are placed on a pink and an orange shape. The overall composition is dynamic and layered, set against a dark, textured grey background.

FANTOCHE

19. INTERNATIONALES
FESTIVAL FÜR ANIMATIONSFILM
BADEN/SCHWEIZ
7.-12. SEPTEMBER 2021
WWW.FANTOCHE.CH



Symphony No 42, Réka Bucsi, HU 2014



Hold Me Tight, Mélanie Robert-Tourneur, BE 2021

D 2021 ist Fantoche besonders dankbar, sein Publikum vor Ort begrüssen zu dürfen. Eine Selbstverständlichkeit ist das nicht, wie wir in den letzten eineinhalb Jahren schmerzhaft lernen mussten. Es braucht nicht viel, und globale Systeme der Wirtschaft oder des Gesundheitswesens geraten aus dem Lot. Fragil sind auch die individuellen Existenzgrundlagen und zwischenmenschlichen Beziehungen. Die Pandemie hat deutlich gemacht, dass in unserem Leben vieles brüchig und gefährdet ist. Mit dem Fokusprogramm «Un monde fragile» reflektieren wir die für uns in diesem Ausmass neue Erfahrung. In einem weiteren Schwerpunkt blickt Fantoche nach Ungarn, lädt dortige Filmemacher*innen ein und stellt die Animationsfilmgeschichte des Landes vor. Branchenanlässe und zauberhafte interaktive Werke von François Chalet ergänzen das Programm; mit Naoko Yamada und Satoshi Kon stellt Fantoche darüber hinaus zwei einflussreiche japanische Filmemacher*innen mit ihren Langfilm-Oeuvres vor. Geniessen wir das Festival! **F** En 2021, Fantoche est particulièrement reconnaissant de pouvoir accueillir son public sur place. Ceci n'est plus une évidence, comme nous avons dû l'apprendre douloureusement au cours de la dernière année et demie. Il ne faut que peu de choses pour perturber l'équilibre des systèmes économiques ou de santé mondiaux, pour porter atteinte aux ressources individuelles et aux relations interpersonnelles. La crise sanitaire nous a rappelé à quel point nos vies étaient fragiles et menacées. Avec le programme thématique «Un monde fragile», nous réfléchissons à cette expérience, qui – dans cette dimension – est nouvelle pour nous tous et toutes. Pour un deuxième point fort, Fantoche se tourne vers la Hongrie, invite les cinéastes

du pays et présente l'histoire du cinéma d'animation de cette nation. Quelques rencontres pour l'industrie ainsi que les œuvres interactives de François Chalet viendront compléter le programme. Et finalement, Fantoche retrace les carrières de Naoko Yamada et de Satoshi Kon, deux cinéastes du Japon aux longs métrages marquants. Allons, savourons ce festival! **E** In 2021, Fantoche is especially grateful to be able to welcome audiences to the festival in person. This is something we can't take for granted – a painful realisation we've had to come to terms with over the past year and a half. It doesn't take much to send global economies and healthcare systems are out of whack. Our own livelihoods and personal relationships are fragile, too. As the pandemic has made clear, many aspects of our lives are on shaky ground. With our “Un monde fragile” (“A Fragile World”) programme, we reflect on this experience, new to us on this scale. In another strand, Fantoche turns its gaze to Hungary, welcoming filmmakers from the country and taking a trip through its animation history. The festival also presents feature films by influential Japanese filmmakers Naoko Yamada and Satoshi Kon. Industry events and stunning interactive masterpieces by François Chalet round out the programme. Let's enjoy the festival!

Annette Schindler
Festivalleiterin/Directrice du Festival/Festival Director

Fantoche-App/Magic Eye

Mit dem «Magic Eye» ein Bild mit Augen-Icon scannen und das Video auf dem Smartphone geniessen./Utilisez le «Magic Eye» pour scanner les images pourvues de l'icône œil, et une bande-annonce apparaîtra sur votre smartphone./Use the “Magic Eye” to scan a picture with the eye icon and enjoy the preview video on a smartphone.



IMPRESSUM: Veranstalter Verein Fantoche, Internationales Festival für Animationsfilm, Baden • **Fantoche-Team** Annette Schindler (Festivalleiterin); Xenia Nguyen (Programmkoordination); Alice Gachot (Praktikum Programmation); Mischa Haberthür (Fundraising & Sponsoring); Corinna Haag (Leitung Kommunikation & Promotion); Sophie Plattner (Praktikum Kommunikation & Promotion); Philine Erni (Mediensprecherin); Lucia Chen (Leitung Event-Organisation); Sarah Schwedes (Praktikum Festival-Organisation & Ticketing); Antje Czudaj (Accounting & Back Office); Martina Häne, Stephanie Riehe, Olivia Bernoulli (Helferkoordination); Lilli Megerle (Gästepflege); Luc Gross (Kassenleitung); Mariella Königshofer (Leitung Infostand); Estela Villamar, Daniel Vizontini (Kino-Trafo-Verantwortliche); Johannes Hofmann, Pascal Küng (Festival Fotografien)

Selektion Annette Schindler, Saskia von Virág (Vorselektion); Elie Chapuis, Marjolaine Perreten, Annette Schindler, Tünde Vollenbroek (Internationaler Wettbewerb); Katja Morand, Jayne Pilling, Dominique Seutin (Schweizer Wettbewerb); Vincent Adatte, Vivian Kellenberger, Lara Netzer, Simon Spiegel, Adeline

Stern (Kinderfilm-Wettbewerb); Erik van Drunen, Xenia Nguyen, Annette Schindler (Langfilm) • **Programmurator*innen** Rolf Bächler, Réka Bucsi, Doris Cleven, Amélie Cochet, Erik van Drunen, Marwan Abdalla Eissa, Alice Gachot, GSFA Schweizerische Trickfilmgruppe, Oswald Iten, Isabelle Meiffert, Sarah Merten, Xenia Nguyen, Anna Ida Orosz, Annette Schindler, Claudia Spinelli, Markus Stegmann, Sophie Stirnemann, Saskia von Virág, Mirko Winkel, Fantoche-Team (Musikvideos) • **Programmpartner** Bädereverein Baden; Bagno Popolare, Baden; Cartoonmuseum Basel; Castellinaria Festival internazionale del cinema giovane Bellinzona; FOCAL Stiftung Weiterbildung Film und Audiovision, Lausanne; Fumetto Comic Festival Luzern; Gässli Film Festival, Basel; Gluri Suter Huus, Wettingen; GSFA, Schweizerische Trickfilmgruppe; Hochschule Luzern, Design & Kunst, Studienbereich Animation; Kunstraum Baden; Museum Langmat; Produktionsbude, Winterthur; Reformierte Kirchgemeinde Baden; Schweizer Jugendfilmtage; Swiss Game Developers Association (SGDA); Swisssfilm Association; Swiss Graphic Designers (SGD); Verein Royal Baden; «Die Zauberlaterne» - Der Filmklub für Kinder, Neuenburg; ZHdK Zürcher Hochschule der Künste, Vertiefung Game Design • **Partner Online-Festival** Moving Scope, Shift 72

Redaktion Katharina Flieger (flieger&corti GmbH) • **Bildredaktion** Louise Østergaard • **Graphic** Bivgrafik GmbH, Zürich • **Textübersetzung & Korrektorat** Alicia Schümperli,

Küsnacht; Supertext, Berlin; Georges Wyrsch, Sursee • **Bildbearbeitung** Walker dtp, Winterthur • **Druck** Kromer Print AG, Lenzburg • **Festivaltrailer** Réka Bucsi • **Sponsoren-illustrationen** Anna Egli, Lea Frei, Mirta Lepori, Eva Meister, Jana Siegmund • **Sponsorenanimation** Hochschule Luzern, Design & Kunst, Studienbereich Animation: Sven Bachmann, Isabel Clerici, Céline Dubach, Giulia Faccini, Lilith Föhn, Oleksandra Gorshevikova, Sagara Hirsch, Yasemin Koyuncu, Julia Kruppenacher, Caroline Laville, Marlene Low, Laura Maiullari, Jill Vagner (Animation); Sagara Hirsch, Laura Maiullari, Liliiane Saner, Jill Vagner (Sounddesign); Sina Frank, Simon Emanuel Joss, Moritz Lieberherr (Musik); Patxi Aguirre, Jochen Ehmam, Jean First, Thomas Gassmann (Projektbetreuung) • **Datenbank** Andrew Blackwell; Konrad Wittmer, Kulturprojekte, Suhr • **Website** Michael Zumstein, Yokai, Bern • **App** Daniel Erne; Jeremy Stucki, Swiss Development GmbH • **Ticketing & Vorverkauf** Eventfrog, Olten • **Projektionstechnik** lumachroma, Zürich • **Filmuntertitelung** Manlio Lapi, Ddlux digital subtitles, Florenz • **Live Voice-over** Franz Szekeres • **Simultanübersetzungen** Maria Neversil, Inotherwords, Bern • **Produktionsleitung Eröffnung & Preisverleihung** Yvonne Dünki, fyld | Kultur, Kommunikation & Veranstaltungen

Auflage 36'000 • **Sekretariat** Fantoche, Bruggerstrasse 37, Postfach, CH-5401 Baden / Schweiz, T +41 56 290 14 44, mail@fantoche.ch, www.fantoche.ch

INHALT

CONTENTS

SOMMAIRE

5 INTERNATIONALER WETTBEWERB COMPÉTITION INTERNATIONALE INTERNATIONAL COMPETITION



Ghost Dogs, Joe Cappa, US 2020

7 SCHWEIZER WETTBEWERB COMPÉTITION SUISSE SWISS COMPETITION



Jerooam, Bianca Caderas, DE 2020

8 KINDERFILM-WETTBEWERB COMPÉTITION FILMS POUR ENFANTS KIDS FILM COMPETITION



Avant Card, Stella Raith, DE 2020

8 HORS CONCOURS



Vadim on a Walk, Sasha Svirsky, RU 2021

9 LANGFILME LES LONGS MÉTRAGES FEATURE FILMS



Wolfwalkers, Tomm Moore, Ross Stewart, IR/US/LU 2020

12 UN MONDE FRAGILE



Nuit chérie, Lia Bertels, BE 2018

13 ANIMATION MULTIMÉDIA: FRANÇOIS CHALET



Hit!, Interaktive Ausstellung von François Chalet

20 HUNGARIAN ANIMATION: A VISUAL AND SOCIAL ART FORM



Volcano Island, Anna Katalin Lovrity, HU 2017

21 FÜR EIN JUNGES PUBLIKUM POUR UN JEUNE PUBLIC FOR A YOUNG AUDIENCE



Workshop, Natur Pur

23 FÜR DAS FACHPUBLIKUM POUR LE PUBLIC PROFESSIONNEL FOR A PROFESSIONAL AUDIENCE



Je sors acheter des cigarettes, Miyu Productions: Osman Cerfon, FR 2018

25 FANTOCHE EXPANDED



Oink's Revenge, Mascha Halberstad, NL 2021

16 PROGRAMMÜBERSICHT GRILLE HORAIRE PROGRAMME OVERVIEW

7 FANTOCHE-ONLINE-FESTIVAL

10 NAOKO YAMADA & SATOSHI KON

25 100 YEARS OF SWISS ANIMATED FILM

30 INFORMATION



Sponsorenillustration: Anna Egli



Sponsorenillustration: Lea Frei



Sponsorenillustration: Eva Meister



Sponsorenillustration: Mirra Lepori

INTERNATIONALER WETTBEWERB COMPÉTITION INTERNATIONALE INTERNATIONAL COMPETITION

JURY

- Elisa Ciocca (CH)
- Daria Kashcheeva (CZ)
- Robert Löbel (D)
- Yiorgos Tsangaris (CY)
- Lindsay Watson (UK)

PREISE/PRIX/AWARDS

- Best Film
- High Risk (Grand Casino Baden)
- New Talent (FedEx Express Switzerland Sàrl)
- Best Sound
- Publikumspreis Internationaler Wettbewerb/
Prix du Public Compétition Internationale/
Audience Award International Competition

«BEST OF FANTOCHE»

PREISGEKRÖNTE FILME FANTOCHE 2021/ PALMARÈS FANTOCHE 2021/ AWARD-WINNING FILMS FANTOCHE 2021

- So/Di/Su, 20:15, Kino Trafo 1
(auf Einladung/sur invitation/by invitation)
- So/Di/Su, 20:45, Kino Trafo 2
- So/Di/Su, 21:15, Kino Trafo 3
- So/Di/Su, 20:15, Kino Sterk 1

INTERNATIONALER WETTBEWERB 1 COMPÉTITION INTERNATIONALE 1 INTERNATIONAL COMPETITION 1

66', 18+



Easter Eggs, Nicolas Keppens, BE 2021

Curious World of Animals Dante Zaballa, Osian Efnisien, US 2020, 4'27" • **Just a Guy** Shoko Hara, DE 2020, 15'00" • **Reduction** Réka Anna Szakály, HU 2021, 10'56" • **Out of Sight** Dirk Koy, CH 2020, 2'41" • **Le sourire de la courgette** Lucas Ansart, FR 2020, 7'17" • **Away From Home - Rob** Sophia Twigt, NL 2020, 5'38" • **Hold Me Tight** Mélanie Robert-Tourneur, BE 2021, 6'06" • **Easter Eggs** Nicolas Keppens, BE 2021, 14'02"

- Mi/Me/We, 14:15, Kino Trafo 1
- Do/Je/Th, 19:00, Kino Trafo 1
- Fr/Ve, 16:30, Kino Trafo 1
- Sa, 13:15, Kino Trafo 1

INTERNATIONALER WETTBEWERB 2 COMPÉTITION INTERNATIONALE 2 INTERNATIONAL COMPETITION 2

68', 16+



NIGHT BUS, Joe Hsieh, TW 2020

THE FOURTH WALL Mahboobeh Kalaee, IR 2021, 9'50" • **Astralium** Lucie Andouche, FR 2020, 4'30" • **NIGHT BUS** Joe Hsieh, TW 2020, 20'00" • **Anemone Temple** Justyna Pazdan, PL 2020, 4'52" • **The Habit** Alexey Karaev, Alexander Rubtsov, RU 2020, 8'00" • **MITCH-MATCH series #09** Géza M. Tóth, HU 2020, 2'52" • **Where Are You Now?** Eneós Çarka, AL 2020, 8'06" • **DING** Malte Stein, DE 2021, 4'32" • **Guard of Honour** Edmunds Jansons, LV 2021, 5'31"

- Mi/Me/We, 16:30, Kino Trafo 1
- Do/Je/Th, 12:15, Kino Trafo 1
- Fr/Ve, 18:45, Kino Trafo 1
- Sa, 15:30, Kino Trafo 1

INTERNATIONALER WETTBEWERB 3 COMPÉTITION INTERNATIONALE 3 INTERNATIONAL COMPETITION 3

66', 14+



Affairs of the Art, Joanna Quinn, GB 2020

Affairs of the Art Joanna Quinn, GB 2020, 16'00" • **We Stand on the Hill, Proud and Gentle, Heading Towards the Unknown and Death** Linyou Xie, GB 2020, 12'56" • **Filles bleues, peur blanche** Marie Jacotey, Lola Halifa-Legrand, FR 2021, 10'00" • **Anxious Body** Yoriko Mizushiri, FR 2021, 5'46" • **I Gotta Look Good for the Apocalypse** Ayce Kartal, TR 2021, 4'00" • **The Moon** Pepon Menses, Laura Ginès, ES 2020, 3'13" • **To the Last Drop** Simon Schnellmann, DE 2021, 5'46" • **Do Not Feed the Pigeons** Antonin Niclass, GB 2021, 8'16"

- Mi/Me/We, 18:45, Kino Trafo 1
- Do/Je/Th, 14:30, Kino Trafo 1
- Fr/Ve, 12:00, Kino Trafo 1
- Sa, 20:45, Kino Trafo 1

INTERNATIONALER WETTBEWERB 4 COMPÉTITION INTERNATIONALE 4 INTERNATIONAL COMPETITION 4

70', 14+



The Stork, Morten Tšinakov, Lucija Mrzljak, EE 2020

The Stork Morten Tšinakov, Lucija Mrzljak, EE 2020, 15'51" • **Ghost Dogs** Joe Cappa, US 2020, 10'35" • **SPACE** Zhong Xian, GB 2020, 2'54" • **Ce qui résonne dans le silence** Marine Blin, FR 2020, 8'02" • **Folding Land** Jinghui Gao, US 2020, 2'26" • **Pishto's Birthday** Sonya Kendel, RU 2020, 10'56" • **Ten, Twenty, Thirty, Forty, Fifty Miles a Day** Mathieu Georis, BE 2020, 11'11" • **THROAT NOTES** Felix Colgrave, AU 2020, 8'30"

- Mi/Me/We, 21:00, Kino Trafo 1
- Do/Je/Th, 16:45, Kino Trafo 1
- Fr/Ve, 14:15, Kino Trafo 1
- Sa, 11:00, Kino Trafo 1



Sponsorenillustration: Jana Siegmund

DANKE! MERCI! THANK YOU!

Öffentliche Hand/Secteur public/Public sector Kanton Aargau • SWISSLOS Kanton Aargau • Stadt Baden • Bundesamt für Kultur • Gemeinde Wettingen • Gemeinde Ennetbaden • Gemeinde Obersiggenthal

Sponsoren/Sponsors Bivgrafik GmbH, Zürich • Cropmark AG, Wettingen • FedEx Express Switzerland Sàrl - Official Shipping Partner, Meyrin • Kultur- und Kongresszentrum TRAFÖ, Baden • Iumachroma, Zürich • Merker Liegenschaften AG, Baden • STERK CINE AG, Baden

Preisstifter/Fondateurs des prix/Prize donors SUISSIMAGE/SSA, Bern/Lausanne (Best Swiss) • SRG SSR, Bern (Publikumspreis Schweizer Wettbewerb) • Grand Casino Baden (High Risk) • FedEx Express Switzerland Sàrl, Meyrin (New Talent) • Castellinaria - Festival internazionale del cinema giovane, Bellinzona (Swiss Youth Award) • NIFFF - Neuchâtel International Fantastic Film Festival (Fantastic Swiss) • Fantoche Members (High Swiss Risk; New Swiss Talent) • Franz Carl Weber AG, Zürich (Best Kids) • Kaufmann Turmkrane AG, Oberhasli (Kinderpublikumspreis) • Jingle Jungle AG, Zürich; SWISSFILM ASSOCIATION, Zürich (Swiss Animation Industry Award) • Freitag lab.ag, Zürich (Special Mentions)

Presenting Partners Gemeinde Wettingen (Für ein junges Publikum) • Migros-Kulturprozent, Zürich (Industry Day, Schweizer Wettbewerb, Urban Sketchers Wettingen) • Schweizerische Kulturstiftung für Audiovision, Zürich (Industry Day) • Beisheim Stiftung, Baar; Cornelius Knüpffer Stiftung, Luzern; Gottfried und Ursula Schächli-Jecklin Stiftung, Horgen; Marlis und Hans Peter Wüthrich-Mäder-Stiftung, Baden (Kulturelle Teilhabe von Kindern und Jugendlichen) • Else v. Sick Stiftung, Zürich; Hans und Lina Blattner Stiftung, Aarau; Landis & Gyr Stiftung, Zug; Stiftung Temperatio, Maur (Un monde fragile) • SWISSFILM ASSOCIATION, Zürich (Swiss Animation Industry Award)

Stiftungen & Institutionen/Foundations & Institutions Beisheim Stiftung, Baar • Cornelius Knüpffer Stiftung, Luzern • Else v. Sick Stiftung, Zürich • Gottfried und Ursula Schächli-Jecklin Stiftung, Horgen • Hans und Lina Blattner Stiftung, Aarau • Helvetia Patria Jeunesse, Basel • Hugo Looser-Stiftung, Brüttsellen • Landis & Gyr Stiftung, Zug • Marlis und Hans Peter Wüthrich-Mäder-Stiftung, Baden • Migros-Kulturprozent, Zürich • Oertli-Stiftung, Zürich • Schweizerische Kulturstiftung für Audiovision, Zürich • Stiftung Temperatio, Maur

Medienpartner/Partenaires médias/Media Partners 451° Filmportal • APG|SGA Plakatgesellschaft • art-tv.ch • az Badener Tagblatt • cineman.ch • ensuite • Filmbulletin • Kunstbulletin • OutNow.ch • persönlich • Propaganda Zürich AG • Radio Kanal K • Swiss Development GmbH • SRG SSR Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft • WOZ Die Wochenzeitung • Yokai

Big Fans Aargauische Kantonalbank, Aarau • Badener Taxi AG, Baden Rütihof • Druckerei Baden • Eventfrog AG, Olten • Kromer Print AG, Lenzburg • Mikro + Repro AG, Baden • PostAuto Gebiet Nord • Regionale Verkehrsbetriebe Baden-Wettingen AG

Big Local Fans Werner Eglin, Eglin Immobilien AG, Baden • Oliver Kalt, ERP Architekten AG, Baden • Jörg Krummenacher, KOMMPAKT AG, Baden • Felix Meier, Brauerei H. Müller AG, Baden • Anita Merker, Merker Liegenschaften AG, Baden • Jeannette Merki, Merki Treuhand AG, Baden • Dominik Sinniger, Die Mobiliar, Generalagentur Baden • Peter und Alexandra Sterk, STERK CINE AG, Baden • Hans Wanner, Wanner Konzept, Baden • Stefan Wey, Kantonsspital Baden

Besonderer Dank/Remerciements spéciaux/Special thanks Bad Schinznach AG • Bike Zone Baden GmbH • Brauerei H. Müller AG, Baden • CeDe-Shop AG, Winterthur • city com baden • Deutsche Bahn, Berlin • Doppelpunkt Buchhandlung AG, Uster • Globetrotter Travel Service AG, Bern • Lehmann AG, Hirschthal • P. Graf Kaffeerösterei AG, Baden-Dättwil • Regionalwerke AG, Baden • Schweiz Tourismus, Zürich • Spedition Restaurant & Bar, Baden • Tarzan GmbH, Basel • Villa Paul, Baden • Wein & Gemüse Umbricht, Untersiggenthal • Werkhof Baden

Partner Lokalitäten/Sites partenaires/Location Partners Aktionshalle Stanzerei, Baden • Bagno Popolare, Baden • Druckerei Baden • Galerie DoK, Baden • Galerie im Gluri Suter Huus, Wettingen • Kino Orient, Wettingen • Kino Trafo und Kino Sterk, Baden • Kulturbetrieb Royal, Baden • Kultur- und Kongresszentrum TRAFÖ, Baden • Kunstraum Baden • Merker Liegenschaften AG, Baden • Rampe Café & Bar, Baden • Reformierte Kirche, Baden • STERK CINE AG, Baden • 2woi - VfGB Vereinslokal, Baden

Partner Unterkünfte/Partenaires pour le logement/Accommodation Partners Baden: Atrium-Hotel Blume • Blue City Hotel • Trafo Hotel • Jugendherberge Baden • Limmathof Baden Hotel & Spa • Residenzzentrum tanz+ • B&B Antoinette Ciuccio • B&B B2 • B&B N1 Riverview • B&B zum goldenen Schaf • Wettingen: B&B's 14i

**2. bis
10. April
2022**

FUMETTO
FUMETTO Comic Festival Luzern

SCHWEIZER WETTBEWERB COMPÉTITION SUISSE SWISS COMPETITION

Presenting Partner Newcomer Swiss Competition:
Migros-Kulturprozent • The Youth Jury is supported by:
SWISSLOS Kanton Aargau, Helvetia Patria Jeunesse, Hugo
Looser-Stiftung, Oertli-Stiftung

JURY

- Sascha Lara Bleuler (CH)
- Luce Grosjean (F)
- Rob Munday (UK)

YOUTH JURY

- Romandie: Tiffany Ducret,
Maera Suh-ju Dusapin, Luis Franco
- Ticino: Morgana Poltera, Ivan Sokolov
- Aargau: Nina Schär, Julia Schlechtriem, Eliseo
Weber

PREISE/PRIX/AWARDS

- Best Swiss (SUISSIMAGE/SSA)
- High Swiss Risk (Fantoche Members)
- New Swiss Talent (Fantoche Members)
- Fantastic Swiss (NIFFF - Neuchâtel
International Fantastic Film Festival)
- Swiss Youth Award (Castellinaria - Festival
internazionale del cinema giovane)
- Publikumspreis Schweizer Wettbewerb/Prix
du Public Compétition Suisse/Audience Award
Swiss Competition (SRG SSR)

SCHWEIZER WETTBEWERB 1 COMPÉTITION SUISSE 1 SWISS COMPETITION 1

69', 16+



Dans la nature, Marcel Borelli, CH 2021

Jeroboam Bianca Caderas, DE 2020, 7'11" • **Little Roommate** Simon Ott, Fabian Schaeublin, Hannes Oehen, CH 2021, 1'26" • **Écorce** Samuel Patthey, Silvain Monney, CH 2020, 15'00" • **Sweet Nothing** Joana Fischer, Marie Kenov, CH 2021, 4'01" • **D'Gschicht vom grüne Chääs** Noah Erni, CH 2020, 4'48" • **Them** Sunitha Sangaré, CH 2020, 7'33" • **Huis Clos** Nina Winiger, CH 2020, 4'28" • **Mr. Pete & the Iron Horse** Kilian Vilim, CH 2020, 7'35" • **Do Not Feed the Pigeons** Antonin Niclass, GB 2021, 8'16" • **Bach-o-matic** Vincent Flückiger, CH 2020, 3'30" • **Dans la nature** Marcel Borelli, CH 2021, 5'00"

→ Mi/Me/We, 12:45, Kino Trafo 2
→ Do/Je/Th, 17:30, Kino Trafo 3
→ Fr/Ve, 18:15, Kino Trafo 2
→ Sa, 19:15, Kino Trafo 2

SCHWEIZER WETTBEWERB 2 COMPÉTITION SUISSE 2 SWISS COMPETITION 2

67', 14+



Only a Child, Simone Giampaolo, CH 2020

BEMOL Oana Lacroix, CH 2021, 5'47" • **Un caillou dans la chaussure** Eric Montchaud, FR 2020, 11'28" • **Unknot** Alexandra Siebert, CH 2020, 5'26" • **Le journal de Darwin** Georges Schwizgebel, CH 2020, 9'20" • **Les autruches** Albertine Zullo, Germano Zullo, CH 2021, 4'01" • **Alpocalypse Cow** Team Tumult, CH 2020, 1'52" • **To the Last Drop** Simon Schnellmann, DE 2021, 5'46" • **Out of Sight** Dirk Koy, CH 2020, 2'41" • **SAUNA** Anna Lena Spring, Lara Perren, CH 2021, 4'16" • **Only a Child** Simone Giampaolo, CH 2020, 6'00" • **O-BON, Anecdotes de Kyoto** Jenay Vogel, CH 2021, 10'14"

→ Mi/Me/We, 18:15, Kino Trafo 2
→ Do/Je/Th, 15:15, Kino Trafo 3
→ Fr/Ve, 20:30, Kino Trafo 2
→ Sa, 17:00, Kino Trafo 2

FANTOCHE ONLINE

D Live vor Ort, aber eben auch online und von überall in der Schweiz zugänglich: Der Internationale, der Schweizer und der Kinderfilm-Wettbewerb sowie die «Hors concours»-Programme – sie alle sind vom 7. bis 12. September 2021 online verfügbar. Ab dem 4. August können Tickets für die einzelnen Filmblöcke gekauft werden. Bitte beachten Sie, dass die Anzahl an verfügbaren Tickets limitiert ist. Online und gratis können die Q&As mit Filmemacher*innen an Artist's Brunch Events mitverfolgt werden. Das detaillierte Line-up findet sich auf unserer Website. F Sur place, mais aussi en ligne et accessible de partout en Suisse: la compétition internationale, la compétition suisse et celle des films pour enfants ainsi que tous les programmes «hors concours» seront disponibles en ligne du 7 au 12 septembre 2021. Les billets pour les blocs de films peuvent être achetés à partir du 4 août. Veuillez noter que le nombre d'entrées disponibles

est limité. Les Q&A avec les cinéastes lors des brunchs d'artistes peuvent être suivies en ligne et gratuitement. La programmation détaillée et la grille sont disponibles sur notre site Internet. E Live in person, online and available from all over Switzerland: the International, Swiss and Kids Film Competitions and "Hors concours" programme are all available online from 7-12 September 2021. Tickets for individual film blocks go on sale on 4 August. Please note that a limited number of tickets are available. Q&As with filmmakers at Artists' Brunch events are free to attend online. The full lineup is available on our website.

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: SWISSLOS Kanton Aargau • Else v. Sick Stiftung • Hans und Lina Blattner Stiftung • Landis & Gyr Stiftung • Stiftung Temperatio • Partner Online Festival: Moving Scope, Shift 72

Alle Informationen auf online.fantoche.ch

→ Artists' Brunch, Do/Je/Th-So/Di/Su, 10:30 - 12:00, Rampe, p. 24

KINDERFILM-WETTBEWERB COMPÉTITION FILMS POUR ENFANTS KIDS FILM COMPETITION

Presenting Partner Programm «Für ein junges Publikum»:
Gemeinde Wettingen • Beisheim Stiftung • Cornelius
Knüpfer Stiftung • Gottfried und Ursula Schäppi-Jecklin
Stiftung • Marlis und Hans Peter Wüthrich-Mäder-Stiftung •
In collaboration with "The Magic Lantern" - The cinema
club for children

JURY

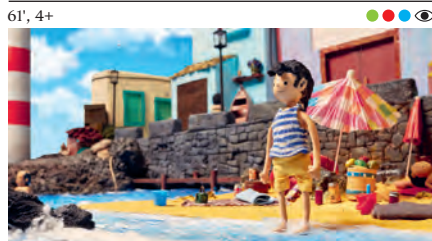
Die Kinderjury wird zusammengestellt von
der «Zauberlaterne»/Le jury des enfants
est composé par «La Lanterne Magique»/
The children's jury has been selected by
"The Magic Lantern"

siehe/voir/see fantoche.ch

PREISE/PRIX/AWARDS

- Best Kids (Franz Carl Weber AG)
- Kinderpublikumspreis/Prix du jeune public/
Young Audience Award
(Kaufmann Turmkrane AG)

KINDERFILM-WETTBEWERB 1 COMPÉTITION FILMS POUR ENFANTS 1 KIDS FILM COMPETITION 1

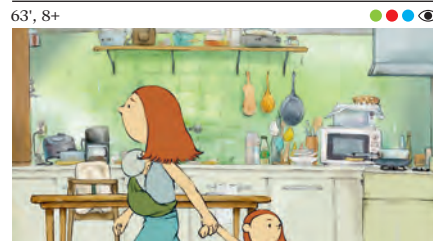


Siren's Tail, Alba Barbé i Serra, ES 2020

Ink Joost van den Bosch, Erik Verkerk, NL 2020, 2'20" • **The Princess and the Bandit** Mariya Sosnina, Mikhail Aldashin, RU 2020, 3'29" • **Little Snowman** Aleksey Pochivalov, RU 2020, 3'40" • **Siren's Tail** Alba Barbé i Serra, ES 2020, 8'00" • **URSA - The Song of the Northern Lights** Natalia Malykhina, NO 2021, 10'20" • **BEMOL** Oana Lacroix, CH 2021, 5'47" • **Lost & Found** Vivian Papageorgiou, GR 2020, 9'14" • **Affendomino** Ulf Grenzer, DE 2021, 4'04" • **Le retour** Nao Tsukahara, JP 2021, 4'52" • **The Big Top** Cleo Parker, GB 2020, 1'00" • **The Scariest Ones** Pavel Niki-forov, RU 2021, 8'00"

→ Mi/Me/We, 14:15, Kino Orient
→ Sa, 12:45, Kino Trafo 2

KINDERFILM-WETTBEWERB 2 COMPÉTITION FILMS POUR ENFANTS 2 KIDS FILM COMPETITION 2



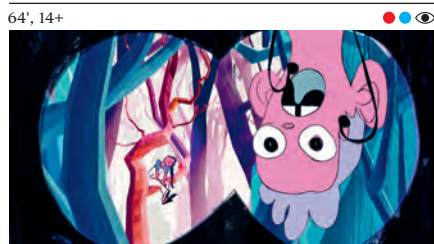
Stars on the Sea, Seung-wook Jang, KR 2021

Un caillou dans la chaussure Eric Montchaud, FR 2020, 11'28" • **Stars on the Sea** Seung-wook Jang, KR 2021, 6'06" • **Le cri** Charlotte Chouinard, Ninon Dodemant, Baptiste Leclerc, Solène Michel, Justine Parasote, Anouk Segura-Diaz, FR 2020, 5'56" • **Avant Card** Stella Raith, DE 2020, 5'06" • **BENZTOWN** Gottfried Mentor, DE 2021, 4'45" • **The Set for Creating a Mouse** Ivan Khanzhin, Vasilisa Makshakova, Anna Isakova, RU 2020, 2'44" • **Nestling** Marat Valerievich Narimanov, RU 2020, 6'35" • **Just for the Record** Vojin Vasovic, RS 2021, 7'01" • **Stars in the Rain** Sara Namjoo, IR 2021, 10'00" • **Crisis** Leopold Maurer, AT 2020, 4'00"

→ Mi/Me/We, 16:15, Kino Orient
→ Sa, 14:45, Kino Trafo 2

HORS CONCOURS

HORS CONCOURS 1



Gen Tree, Ronni Shalev, Alon Sharabi, Hod Adler, IL 2020

See Me Patty Stenger, Yvonne Kroese, NL 2020, 8'22" • **Vadim on a Walk** Sasha Svirsky, RU 2021, 7'57" • **ORGIASTIC HYPER-PLASTIC** Paul Bush, DK 2020, 7'00" • **Dog's Field** Michalina Musialik, PL 2020, 11'48" • **Long Live Belarus** Animators for Belarus, BY 2020, 7'54" • **La confiture de papillons** Shih-Yen Huang, FR 2021, 6'19" • **Room with a Sea View** Leonid Shmelkov, EE 2020, 11'55" • **Gen Tree** Ronni Shalev, Alon Sharabi, Hod Adler, IL 2020, 3'07"

→ Fr/Ve, 10:00, Kino Trafo 1
→ So/Di/Su, 10:00, Kino Trafo 1

HORS CONCOURS 2

Trona Pinnacles Mathilde Parquet, FR 2021, 13'20" • **Maalbeek** Ismaël Joffroy Chandoutis, FR 2020, 15'51" • **O** Paul Wenninger, AU 2021, 5'00" • **Monachopsis** Liesbet van Loon, BE 2020, 10'20" • **The Moon** Tomek Popakul, PL 2020, 12'00" •

Long Live the Cat Yuta Masuda, JP 2020, 5'08" • **Deep Water** Anna Dudko, UA 2020, 6'00" • **Boy Oh Boy** Stephen Irwin, GB 2020, 1'30"

→ Mi/Me/We, 23:00, Kino Trafo 2
→ Do/Je/Th, 10:45, Kino Trafo 2

HORS CONCOURS 3



Girl in the Water, Shi-Rou Huang, TW 2021

All Those Sensations in My Belly Marko Djeska, HR 2020, 13'19" • **Dogs Smell Like the Sea** Anastasiya Lisovets, RU 2020, 4'14" • **Es ist genau genug Zeit** Virgil Widrich, Oskar Salomonowitz, AT 2021, 2'00" • **Girl in the Water** Shi-Rou Huang, TW 2021, 7'20" • **Push This Button if You Begin to Panic** Gabriel Böhmer, GB 2020, 13'00" • **Pompier** Yulia Aronova, FR 2020, 9'08" • **Red Gold** Carme Gomila, ES 2021, 12'04" • **Anna et Manon vont à la mer** Catherine Manesse, FR 2020, 4'07" • **Good and Better** Gil Alkabetz, DE 2020, 4'18"

→ Mi/Me/We, 10:30, Kino Trafo 2
→ So/Di/Su, 15:45, Kino Sterk 1

HORS CONCOURS FÜR FAMILIEN/ POUR LES FAMILLES/FOR FAMILIES



Bedtime Story, Alexandra Artamonova, RU 2021

I'M A PEBBLE Mélanie Berteraut Platon, Yasmine Bresson, Léo Coulombier, Nicolas Grondin, Maxime Le Chapelain, Louise Massé, FR 2020, 6'55" • **The Extraordinary Story of Bruna** Marc Riba, Anna Solanas, ES 2021, 7'00" • **Coincés** Maša Avramović, FR 2020, 4'07" • **Error** Lucie Vostárková, CZ 2020, 3'43" • **Lupin** Hélène Ducrocq, FR 2020, 11'11" • **Wild Lea** María Teresa Salcedo Montero, CO 2021, 9'13" • **MITCH-MATCH series #06** Géza M. Tóth, HU 2020, 2'12" • **BATTERY DADDY** Seung-bae Jeon, KR 2021, 6'20" • **Bedtime Story** Alexandra Artamonova, RU 2021, 7'26" • **Bonjour Monsieur** Joséphine Gobbi, FR 2020, 4'12"

→ Fr/Ve, 10:30, Kino Trafo 3
→ So/Di/Su, 13:45, Kino Orient

LANGFILME LES LONGS MÉTRAGES FEATURE FILMS

WOLFWALKERS

103', EN/en, 8+ ● ● ● ●
Tomm Moore, Ross Stewart, IE/GB/LX/FR 2020



D Irland, Mitte des 17. Jahrhunderts: Der Vater des Mädchens Robyn soll als Jäger das letzte Wolfsrudel vertreiben. Im Wald lernt Robyn die wilde Mebh kennen, was ihre Sicht auf die Welt ändert. Von den Macher*innen von «Song of the Sea» und «Breadwinner». **F** Irlande, milieu du XVII^e siècle: en tant que chasseur, le père de la jeune Robyn doit éradiquer la dernière meute de loups. Dans la forêt, Robyn rencontre Mebh, une fille sauvage qui changera sa vision du monde. Par les créateurs de «Le chant de la mer» et «The Breadwinner». **E** In mid-17th century Ireland, little girl Robyn's father is a hunter - and his job is to drive away the last remaining wolf pack. In the forest, Robyn meets wild Mebh, which changes her outlook on life. From the makers of "Song of the Sea" and "The Breadwinner".

→ Do/Je/Th, 20:30, Kino Trafo 2
→ Sa, 17:45, Kino Trafo 1*
→ So/Di/Su, 14:30, Kino Trafo 1*

*Deutsch eingesprochen via Kopfhörer

SEVEN DAYS WAR

88', JP/en, 13+ ● ● ●
Yūta Murano, JP 2019



D Um den Zwängen der Eltern und des Establishments zu entgehen, besetzen einige Teenager eine verlassene Mine und gestalten eine autonome Zone. Dort finden sie den Mut, zu ihren Gefühlen und Wünschen zu stehen - dabei müssen sie ihren Raum verteidigen gegen Angriffe der Ordnungshüter, die dafür kein Verständnis haben. **F** Pour échapper aux contraintes des parents et de la société, quelques ados occupent une mine abandonnée et créent une zone autonome qui leur permettra d'assumer leurs sentiments et leurs désirs - bien qu'ils doivent défendre leur espace contre les attaques des forces de l'ordre qui ne partagent pas leurs idées. **E** To escape the constraints of their parents and the establishment, a group of teenagers occupy an abandoned mine and create an autonomous zone. There they find the courage to stand up for how they feel and what they want. At the same time, they have to defend their space from attacks from law enforcement, who don't understand their aims.

→ Mi/Me/We, 20:30, Kino Trafo 2
→ Fr/Ve, 21:00 Kino Trafo 1
→ So/Di/Su, 17:30, Kino Trafo 1

LA TRAVERSÉE

80', FR, DE, CZ/en, 14+ ● ● ●
Florence Miailhe, FR 2021

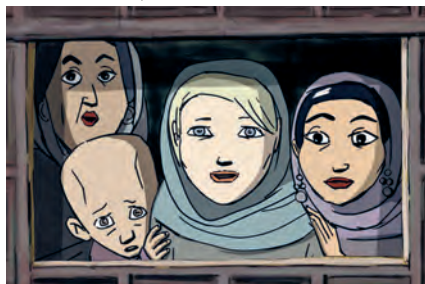


D Auf der Flucht vor einem repressiven Regime werden die Geschwister Kyona und Adriel von ihren Eltern getrennt. In der Hoffnung auf eine bessere Zukunft setzen sie ihre gefährliche Reise fort. Florence Miailhes brisantes Spielfilmdebüt besticht durch seine einzigartigen, auf Glas gemalten Ölbilder. **F** Fuyant un régime répressif, Kyona et son frère Adriel sont séparés de leurs parents. Espérant un avenir meilleur, ils entreprennent un dangereux voyage. Le premier long métrage explosif de Florence Miailhe captive son public grâce, entre autres, à l'originalité de ses peintures à l'huile sur verre. **E** Fleeing a repressive regime, siblings Kyona and Adriel become separated from their parents. They continue their perilous journey in the hope of a better future. Florence Miailhe's explosive debut feature is hugely impressive thanks to its unique oil paintings on glass.

→ Fr/Ve, 20:00, Kino Trafo 3
→ Sa, 15:45, Kino Sterk 1
→ So/Di/Su, 18:15, Kino Trafo 2

MY SUNNY MAAD

77', FA, CZ, EN/en, 14+ ● ● ●
Michaela Pavlátová, FR/CZ 2021



D Die Kurzfilme von Michaela Pavlátová werden dem Fantoche-Publikum in bester Erinnerung geblieben sein. Mit «My Sunny Maad» ist nun der erste Langfilm der tschechischen Regisseurin zu sehen - eine Liebesgeschichte im Umfeld der Taliban in Afghanistan. **F** Les courts métrages de Michaela Pavlátová ont sans doute marqué les esprits du public de Fantoche. Avec «My Sunny Maad», nous découvrons désormais le premier long métrage de la réalisatrice tchèque, une histoire d'amour dans le contexte des talibans en Afghanistan. **E** The audience will keep Michaela Pavlátová's short films in good memory. "My Sunny Maad" is the first feature film by the Czech director - a love story within Taliban surroundings in Afghanistan.

→ Mi/Me/We, 17:30, Kino Trafo 3
→ Do/Je/Th, 18:45, Kino Sterk 1
→ Sa, 18:45, Kino Trafo 3

HUNGRY BEAR TALES

42', FR/en, DE eingesprochen via Kopfhörer, 3+ ● ● ● ●
Alexandra Hetmerová, Kateřina Karhánková, CZ 2019



D Ned und Mishka sind beste Bärenfreunde, die hauptsächlich eines verbindet: Sie sind stets hungrig. Gemeinsam brechen sie zu den köstlichsten Abenteuern auf, um ihre unablässig knurrenden Mägen mit möglichst geringem Aufwand mit etwas richtig Leckerem zu füllen - dafür nehmen sie einige Risiken auf sich. **F** Les ours Ned et Mishka sont deux amis affichant une passion commune: ils ont toujours faim. Ensemble, ils se lancent dans les aventures les plus délicieuses afin d'apaiser leur estomac grognant. Leur but: se gaver de choses savoureuses sans trop d'efforts. Un jeu qui n'est pas sans risques... **E** Ned and Mishka are two bears who are the best of friends, with one big thing in common: they're always hungry. Together they head off on delicious adventures to fill their endlessly rumbling tummies with something really tasty - with minimal expense and effort. To do this, they take a few risks.

→ Mi/Me/We, 15:45, Kino Trafo 3
→ Sa, 12:15, Kino Trafo 3
→ So/Di/Su, 10:45, Kino Trafo 2

JOSEP

72', FR, ES/en, 14+ ● ● ●
Aurel, FR/ES 2020

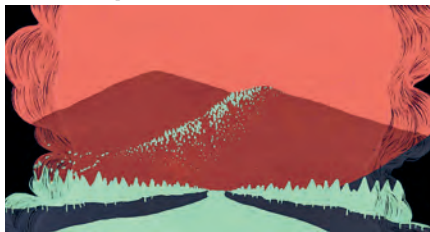


D Unter dem Franco-Regime wird der katalanische Künstler und Aktivist Josep Bartoli in Frankreich in ein Internierungslager gebracht. Dort pflegt er eine ungewöhnliche Freundschaft mit einem der Wärter. Leitfaden der Geschichte bilden Joseps Zeichnungen, welche für ihn Lebenssinn und -inhalt bedeuten. **F** Sous le régime de Franco, l'artiste et activiste catalan Josep Bartoli est envoyé dans un camp d'internement en France. Là, il entretiendra une amitié inhabituelle avec l'un des gardes. Le fil rouge de cette histoire se construit à travers les dessins de Josep, qui sont sa raison d'être et procurent un sens à sa vie. **E** During the Franco regime, Catalan artist and activist Josep Bartoli is imprisoned in an internment camp in France, where he strikes up an unlikely friendship with a guard. Josep's drawings - which he believes show the value and purpose of life - are the leitmotif that run through this story.

→ Mi/Me/We, 20:45, Kino Orient
→ Do/Je/Th, 12:00, Kino Sterk 1
→ Sa, 13:30, Kino Sterk 1

ARCHIPEL

72', FR, Montagnais/en, 14+
Félix Dufour-Laperrière, CA 2021



D «Archipel» ist ein philosophischer Essayfilm über Québec und die erfundenen Inseln des Sankt-Lorenz-Stroms: 12 Animator*innen verweben in unterschiedlichsten Stilen assoziativ Texte und Bilder, die eine einnehmende poetische Wirkung entfalten. **F** «Archipel» est un film-essai philosophique sur le Québec et les îles inventées du fleuve Saint-Laurent: de manière associative et dans une grande variété de styles, 12 cinéastes d'animation entremêlent des textes et des images, développant ainsi un effet poétique engageant. **E** "Archipel" is a philosophical essay film about Quebec and the mythical islands of the St. Lawrence river: 12 animators interweave text and images in different styles by association to create an engaging poetic effect.

→ Mi/Mc/We, 12:00, Kino Trafo 1
→ Sa, 18:00, Kino Sterk 1
→ So/Di/Su, 11:45, Kino Orient

EARWIG AND THE WITCH

82', JP/e, DE eingesprochen via Kopfhörer, 6+
Gorō Miyazaki, JP 2021



D Der erste CGI-Film des Studio Ghibli handelt vom schelmischen Waisenkind Earwig, das alles andere als begeistert ist, als es von einer Hexe adoptiert wird. Im Spukhaus tut sich Earwig mit einer sprechenden Katze zusammen, um herauszufinden, was mit ihrer verschwundenen Mutter passiert ist. **F** Le premier film en CGI du Studio Ghibli raconte l'histoire de Earwig, une orpheline espiègle peu ravie du fait qu'elle soit adoptée par une sorcière. Dans la maison hantée, Earwig fait équipe avec un chat qui parle pour découvrir ce qui a bien pu arriver à sa mère disparue. **E** The first CGI film from Studio Ghibli is about mischievous orphan Earwig, who's anything but delighted to discover she's been adopted by a witch. In the haunted house, Earwig teams up with a talking cat to find out what happened to her vanished mother.

→ Do/Je/Th, 13:00, Kino Trafo 2
→ Sa, 14:00, Kino Trafo 3

EVEN MICE BELONG IN HEAVEN

87', CZ/en, DE eingesprochen via Kopfhörer, 5+
Denisa Grimmová, Jan Bubeníček, CZ/FR/SK/PL 2021



D Die ehemaligen Feinde, die Maus Whizzy und der Fuchs Whitebelly, begegnen sich durch einen Unfall im Tierhimmel. Dort erhalten sie die Chance, ins Leben zurückzukehren. Indem sie vergangene Streitigkeiten überwinden, werden

sie gar beste Freunde und erkennen, dass das Ende vom einen der Anfang von etwas anderem ist. **F** Anciens ennemis, la souris Whizzy et le renard Whitebelly se rencontrent par accident au paradis des animaux. Là leur est offerte une chance de revenir à la vie. En surmontant les conflits passés, ils finiront même par devenir amis. Ils se rendront alors compte que la fin d'une situation peut signifier le début d'une autre. **E** Mouse Whizzy and fox Whitebelly are enemies - until an accident sees them meet in animal heaven. There, they get the chance to come back to life. They overcome their past disputes to become best friends - and recognise that an ending is simply the beginning of something new.

→ Mi/Mc/We, 13:15, Kino Trafo 3
→ Sa, 16:15, Kino Trafo 3
→ So/Di/Su, 12:30, Kino Trafo 2

POUPELLE OF CHIMNEY TOWN

100', JP/en, 14+
Hirota Yusuke, JP 2020



D Lubicchi und sein Vater leben in einer rauchverhangenen Stadt und gelten als Sonderlinge - nicht zuletzt, weil der Vater bis zu seinem Tod ungläubliche Geschichten von Sternen erzählt. Als sich Lubicchi mit dem Abfallmonster Poupelle anfreundet, entwickelt sich daraus mehr, als er je hätte ahnen können. Dieser ungewöhnliche Animé überrascht durch rasante Wendungen. **F** Lubicchi et son père vivent dans une ville enfumée et sont considérés comme des excentriques, notamment parce que leur père a raconté des histoires incroyables sur les étoiles jusqu'à sa mort. Lorsque Lubicchi se lie d'amitié avec Poupelle, un monstre de déchets, il en résulte plus qu'il n'aurait pu le deviner. Un animé inhabituel qui surprend par ses rebondissements rapides. **E** Lubicchi and his father live in a polluted city where they're seen as outcasts - especially since Lubicchi's father spends his whole life telling incredible stories about the stars. When Lubicchi befriends the garbage monster Poupelle, more comes of the new friendship than he ever could have imagined. This unusual anime combines colourful animation with rapid twists.

→ Fr/Ve, 13:15, Kino Trafo 2

JUNK HEAD

101', Kauderwelsch/en, 16+
Takahide Hori, JP 2017/2021 (re-editierte Version)



D In einer dystopischen Zukunft finden die Menschen heraus, wie sie ihr Leben verlängern können - dabei verlieren sie jedoch die Fähigkeit zur Fortpflanzung. Als ein Virus die Bevölkerung dezimiert, suchen Forscher*innen den Schlüssel zum Überleben im Untergrund, wo monströse Klone eine Parallelgesellschaft gebildet haben. **F** Dans un avenir dystopique, les humains découvrent comment prolonger leur vie - mais dans le processus, ils perdent leur capacité de se reproduire. Lorsqu'un virus mortel atteint la population, les chercheurs devront apprendre à survivre dans les bas-fonds, où des clones monstrueux

ont formé une société parallèle. **E** In a dystopian future, humans discover the secret to living longer lives - but it involves losing the ability to procreate. When a virus decimates the population, researchers seek the key to survival underground, where monstrous clones have built a parallel society.

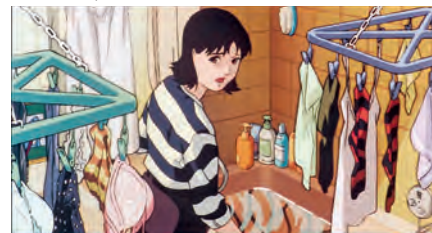
→ Mi/Mc/We, 22:30, Kino Trafo 3
→ Fr/Ve, 22:45, Kino Trafo 2

RETROSPECTIVE SATOSHI KON

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by:
SWISSLOS Kanton Aargau

PERFECT BLUE

81', JP/en, 16+
Trigger warning: sexual assault
Satoshi Kon, JP 1998



D Die Popsängerin Mima verlässt das Musikbusiness. Für diese Entscheidung zahlt sie einen hohen Preis und gerät in unangenehme Situationen. Als sie gestalkt wird und Menschen um sie zu Schaden kommen, beginnt Mima den Bezug zur Realität zu verlieren. **F** Mima, chanteuse pop, quitte le monde de la musique. Cette décision lui vaudra des ennuis; elle se retrouve dans des situations inconfortables. Lorsqu'elle est harcelée et que son entourage en subit les conséquences, Mima commence à perdre le contact avec la réalité. **E** Pop singer Mima leaves the music business. She pays a high price for this decision, finding herself in tricky situations. When she is stalked and people around her come to harm, Mima begins to lose her grip on reality.

→ Fr/Ve, 22:15, Kino Trafo 3
→ Sa, 13:15, Kino Orient

MILLENNIUM ACTRESS

83', JP/en, 16+
Satoshi Kon, JP 2001



D Ein TV-Interviewer und sein Kameramann treffen eine ehemalige Schauspielerin, die aus mysteriösen Gründen ihrer Schauspielkarriere ein Ende setzte. Während sie die Geschichte ihres Lebens erzählt, verschwimmen die Grenzen zwischen Realität und Kinoleinwand. **F** Un journaliste télé et son cameraman rencontrent une ancienne comédienne qui, pour des raisons mystérieuses, a mis un terme à sa carrière d'actrice. Alors qu'elle leur raconte l'histoire de sa vie, la frontière entre la réalité et le grand écran s'estompe petit à petit. **E** A TV interviewer and his cameraman meet a former actress who gave up her acting career for reasons that remain shrouded in mystery. As she tells her life story, the lines between reality and fantasy become blurred.

→ Do/Je/Th, 18:00, Kino Trafo 2
→ Sa, 15:30, Kino Orient

TOKYO GODFATHERS

88', JP/en, 16+

Trigger warning: suicide attempt
Satoshi Kon, JP 2003



D Ein Alkoholiker, eine Dragqueen und eine Ausreisserin leben auf den Strassen Tokios. An Heiligabend finden sie hinter einem Müllsack ein kleines Baby. Sie machen sich auf die Suche nach den Eltern und werden dadurch mit ihrer eigenen Vergangenheit konfrontiert. **F** Un alcoolique, une drag queen et une fugueuse vivent dans les rues de Tokyo. La veille de Noël, ils découvrent un bébé derrière un sac poubelle. Ils partent alors à la recherche de ses parents, ce qui les mènera vers une confrontation avec leur propre passé. **E** An alcoholic, a drag queen and a runaway live on the streets of Tokyo. Out wandering on Christmas Eve, they find a baby hidden behind a rubbish bag. They go in search of the baby's parents – and face their own past into the bargain.

→ Fr/Ve, 18:45, Kino Sterk 1
→ Sa, 20:30, Kino Orient (35 mm, JP/de)
→ So/Di/Su, 16:15, Kino Trafo 3

PAPRIKA

87', JP/en, 16+

Trigger warning: sexual assault
Satoshi Kon, JP 2006



D Eine Psychotherapeutin ist an der Entwicklung einer revolutionären Maschine beteiligt. Diese soll es möglich machen, in Träume eines Menschen einzutauchen und sie aufzuzeichnen. Als der Prototyp dieser Maschine gestohlen wird, soll ein Detektiv helfen, die Maschine zu finden. **F** Une psychologue est impliquée dans le développement d'une machine révolutionnaire. Celle-ci devrait permettre de s'immerger dans les rêves d'une personne et de les enregistrer. Lorsque le prototype de cette machine est volé, un détective s'engage à le retrouver. **E** A psychotherapist is involved in the development of a revolutionary machine. It's designed to allow people to step into someone else's dreams and record them. When the machine's prototype is stolen, a detective is drafted in to help find it.

→ Do/Je/Th, 22:00, Kino Trafo 3
→ Fr/Ve, 21:15, Kino Sterk 1
→ Sa, 18:00, Kino Orient

SATOSHI KON, L'ILLUSIONISTE

82', EN, JP, FR/en, 16+

Pascal-Alex Vincent, FR/JP 2021



D Eine neue Dokumentation, basierend auf dem gleichnamigen Buch, beleuchtet das Leben eines der wichtigsten Animationsfilmschaffenden

Japans. Satoshi Kon (1963–2010) erlangte internationale Bekanntheit für Werke wie «Paprika» oder «Perfect Blue». **F** Un nouveau documentaire basé sur le livre du même nom met en lumière la vie de l'un des cinéastes d'animation les plus importants du Japon. Satoshi Kon (1963–2010) a acquis une renommée internationale avec des grands films comme «Paprika» et «Perfect Blue». **E** A new documentary, based on the book of the same name, examines the life and times of one of Japan's most important animators. Satoshi Kon (1963–2010) achieved worldwide recognition for films such as «Paprika» and «Perfect Blue».


In Anwesenheit von/En présence de/In the presence of:
Pascal-Alex Vincent (Regie/Réalisation/Direction)

→ Fr/Ve, 16:30, Kino Sterk 1
→ Sa, 11:00, Kino Orient

RETROSPECTIVE NAOKO YAMADA

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by:
SWISSLOS Kanton Aargau

K-ON! THE MOVIE

105', JP/en, DE eingesprochen via Kopfhörer, 6+ 
Naoko Yamada, JP 2011



D Wenige Wochen vor dem Abschluss der Oberstufe planen fünf Mädchen eine Reise nach London. Dort angekommen, geniessen sie die Sehenswürdigkeiten und kämpfen mit Sprachproblemen. Eines ist sicher: Die Freundschaft, die diese Mädchen in London geschlossen haben, wird noch lange halten. **F** Quelques semaines avant la fin de leur année scolaire au lycée, cinq jeunes filles préparent un voyage à Londres. Arrivées sur place, elles profitent des attractions, surmontant la barrière de la langue. Une chose est sûre: l'amitié qui naîtra entre elles à Londres durera longtemps. **E** A few weeks before finishing high school, five girls plan a trip to London. Once they arrive, they enjoy the sights and deal with the language barrier. One thing's for sure: the friendship these girls formed in London will last a long time to come.

→ Mi/Me/We, 15:15, Kino Trafo 2
→ Fr/Ve, 14:45, Kino Trafo 3

TAMAKO LOVE STORY

83', JP/en, 12+

Naoko Yamada, JP 2014



D Mochizou will an einer Universität in Tokio studieren und dafür seine Familie, seine Freund*innen und vor allem die von ihm angebetete Tamako zurücklassen. Mochizou muss Tamako bald seine Liebe gestehen, sonst wird sich sein Traum von einer Romanze nie erfüllen. **F** Mochizou veut absolument poursuivre des études universitaires à Tokyo; il doit donc quitter sa famille, ses amis/-es et surtout Tamako,

celle qu'il aime. Mochizou devra bientôt déclarer son amour à Tamako, sinon son rêve de romance ne se réalisera jamais. **E** Mochizou wants to go to university in Tokyo, even though it means leaving behind his family, his friends and his beloved Tamako. Mochizou must declare his love for Tamako soon, otherwise his dream of a romance will never become reality.

→ Mi/Me/We, 20:00, Kino Trafo 3
→ Fr/Ve, 17:30, Kino Trafo 3
→ So/Di/Su, 18:45, Kino Trafo 3

A SILENT VOICE

130', JP/en, 14+

Trigger warning: suicide attempt
Naoko Yamada, JP 2016



D Als die gehörlose Shōko neu in die Klasse kommt, wird sie bald von Shōya und seinen Klassenkameraden gemobbt. Ein paar Jahre später macht Shōya sich – von Reue geplagt – auf die Suche nach Shōko, um sich bei ihr zu entschuldigen. Einer der international erfolgreichsten Anime. **F** Lorsque Shōko, sourde et introvertie, rejoint la classe, elle se fait harceler par Shōya et ses camarades. Quelques années plus tard, Shōya – rattrapé par des remords – part à la recherche de Shōko pour s'excuser auprès d'elle. L'un des animés les plus appréciés au niveau international. **E** When Shōko, who suffers from hearing loss, joins the class, she soon falls victim to bullying by Shōya and his classmates. A few years later, Shōya – plagued with regret – goes in search of Shōko, to say he's sorry. One of the most globally successful anime films.

→ Do/Je/Th, 21:15, Kino Trafo 1
→ Sa, 21:15, Kino Trafo 3
→ So/Di/Su, 15:00, Kino Trafo 2

LIZ AND THE BLUE BIRD

83', JP/en, DE eingesprochen via Kopfhörer, 12+

Naoko Yamada, JP 2018



D Die schüchterne Schülerin Mizore spielt Oboe in der Blaskapelle der Schule. Ihre beste Freundin ist die beliebte Flötistin Nozomi. Während der Proben erkennen die Freundinnen, dass sie nicht nur ihr Talent, sondern auch ihre Freundschaft unter Beweis stellen müssen und dass Erwachsenen werden auch eine emotionale Reise ist. **F** Etudiante timide, Mizore joue du hautbois dans la fanfare de l'école. Sa meilleure amie est la célèbre flûtiste Nozomi. Au fur et à mesure des répétitions, c'est non seulement leur talent, mais aussi leur amitié qui seront mis à l'épreuve. Le passage à l'âge adulte sera l'occasion d'un grand voyage émotionnel. **E** Shy schoolgirl Mizore plays oboe in the school band. Her best friend is popular flute player Nozomi. During rehearsals, the friends realise that they need to put their friendship as well as their talent to the test – and that growing up is an emotional journey, too.

→ Do/Je/Th, 15:30, Kino Trafo 2
→ So/Di/Su, 12:00, Kino Trafo 1

UN MONDE FRAGILE

D Einige hatten sie vorhergesagt, wenige haben daran geglaubt. Eine Pandemie, nein aber auch! – Heute ermesen wir unsere Verletzlichkeit. Unsere Gewissheiten sind erschüttert, unser Leben stand auf Messers Schneide, vor uns liegt eine Zukunft ohne klare Orientierungspunkte. Das Programm «Un monde fragile» erzählt von Vorahnungen, von unserer Welt, die auf einmal so zerbrechlich geworden ist, und von den Bedingungen unseres Lebens als Menschen. **F** Certains l'avaient prédite, peu y ont cru. Une pandémie, non mais! Aujourd'hui, nous mesurons notre vulnérabilité. Voici nos certitudes ébranlées, nos vies sur le fil, un avenir désormais sans balises. Le programme «Un monde

fragile», s'il n'est pas prémonitoire, a quelque chose à nous dire sur notre monde soudain si fragile et notre condition d'être humain. **E** Some predicted it. Few really believed it would happen. A pandemic? No way. Now, we have begun to fully realise just how vulnerable we are. What was once certain has been turned upside down. Our lives are on a knife-edge, and we have no idea what the future holds. While not exactly prophetic, the programme "Un monde fragile" has something to say about our world – suddenly so fragile – and the human condition itself.

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: SWISSLOS Kanton Aargau • Else v. Sick Stiftung • Hans und Lina Blattner Stiftung • Landis & Gyr Stiftung • Stiftung Temperatio

PART I - INTIMITÉS

74', 12+



III, Marta Pajek, PL 2018

D Abwechslungsweise leicht und intensiv loten die hier gezeigten Filme die kleinen und grossen Alltagsmomente aus; unsere intimen Gefühle, Wünsche und Beziehungen. Sie vermessen die Zerbrechlichkeit des Lebens, die Vergänglichkeit des Augenblicks und Momente der Dankbarkeit für die Schönheit der Welt. **F** Tour à tour légères ou intenses, les œuvres présentées ici explorent les petits et grands moments du quotidien, nos sentiments intimes, nos aspirations, nos relations à l'autre. Elles mesurent la fragilité de la vie, de l'instant, et offre des moments de grâce face à la beauté du monde. **E** By turns light-hearted and intense, these films explore the moments that matter in our day-to-day lives – both small and on a grander scale. Moments that touch our deepest feelings, our dreams and aspirations, and how we relate to those around us. They reveal the fragility of life, of the present, and of those precious moments of wonder where we stand captivated by the beauty of our world.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Doris Cleven

A Single Life Job, Joris & Marieke, NL 2014, 2'15" • **Sad Beauty** Arjan Brentjes, NL 2020, 9'50" • **When the Day Breaks** Wendy Tilby, Amanda Forbis, CA 1999, 9'40" • **Windshriek** Frédéric Doazan, FR 2019, 6'25" • **Une tête disparaît** Franck Dion, FR 2016, 9'28" • **Bigoudis** Marta Gennari, FR 2018, 4'12" • **III** Marta Pajek, PL 2018, 12'00" • **Projection sur canapé** Violette Delvoe, BE 2016, 6'36" • **Nuit chérie** Lia Bertels, BE 2018, 13'46"

→ Fr/We, 14:00, Kino Orient

→ Sa, 10:30, Kino Trafo 2

→ So/Di/Su, 18:00, Kino Sterk 1

PART II - LIENS

65', 12+



Bless You!, Paulina Ziolkowska, PL 2018

D Härte und Poesie sind die Schlüsselbegriffe dieses Programms, das auf seine eigene Weise um

die grossen Fragen kreist, die unsere Zeit erschüttern. Menschliche Schicksale, die Abholzung der Wälder, Überalterung, bedrohte Demokratien, aber auch Liebe, das Bedürfnis nach Natur und unser Streben nach Freiheit werden unumkehrbar miteinander verbunden. **F** Apreté et poésie sont les maîtres mots de ce programme qui fait à sa façon le tour des grandes questions qui ébranlent notre temps et lient irrémédiablement nos destins humains: la déforestation, la démographie, nos démocraties menacées, mais aussi l'amour, notre besoin de nature et notre aspiration à la liberté. **E** Poetry and harsh reality are the inspiration behind this programme. It deals in its own way with the big questions that unsettle our world and irrevocably bind our human destinies together. They include deforestation, demographic change, democracy and the threats it faces – as well as love, the human need for nature, and our dreams of freedom.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Doris Cleven

Flatlife Jonas Geirnaert, BE 2004, 11'00" • **Bless You!** Paulina Ziolkowska, PL 2018, 4'45" • **Apocalypse Airlines** Franziska Unger, Camille Tricaud, DE 2019, 3'00" • **Estate** Ronny Trocker, FR/BE 2016, 7'25" • **You Are Overreacting** Karina Paciorowska, PL 2017, 3'57" • **Pile** Toby Auberg, GB 2019, 3'00" • **Wade** Upamanyu Bhattacharyya, Kalp Sanghvi, IN 2019, 10'00" • **Plantae** Guilherme Gehr, BR 2017, 10'25" • **This is Not a Time to Lie** Lei Lei, CN 2014, 3'30" • **Rivages** Sophie Racine, FR 2020, 8'21"

→ Mi/Me/We, 19:00, Kino Sterk 1

→ Do/Je/Th, 10:00, Kino Sterk 1

→ Fr/We, 16:15, Kino Orient

\$9.99

78', EN/en, 12+

Tatia Rosenthal, IL/AU 2008



D Ein griesgrämiger Engel, ein lachendes Sparschwein und ein Buch, das für \$9.99 den Sinn des Lebens erklärt: Aus einer Kurzgeschichte von Etgar Keret entwickelt Tatia Rosenthal einen tragikomischen Reigen um einen australischen Wohnblock, dessen Bewohner*innen treffsicher aneinander vorbeireden. **F** Un ange grincheux, une tirelire qui rit et un livre qui explique le sens de la vie pour \$9,99: à partir d'une nouvelle d'Etgar Keret, Tatia Rosenthal développe une ronde tragi-comique dans un immeuble australien dont les habitants/-tes ont un talent particulier pour les malentendus. **E** A grumpy angel, a laughing piggy bank and a book that explains the meaning of life for just \$9.99: based on a short story by Etgar Keret, Tatia Rosenthal creates a

tragicomic roundelay centred around an Australian apartment building whose residents never seem to cease talking at cross-purposes.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Oswald Iten

→ Fr/We, 20:45, Kino Orient

→ Sa, 21:45, Kino Trafo 2

ANOMALISA

90', EN/en, 12+

Duke Johnson, Charlie Kaufmann, US 2015



D Warum nur haben alle Leute, denen der Autor Michael Stone begegnet, die gleiche Stimme? In seinem bisher einzigen Animationsfilm erzählt Charlie Kaufmann («Being John Malkovich») von der Zerbrechlichkeit menschlicher Wahrnehmung. Intim, doppelbödig und mit traumartig verlangsamten Bewegungen. **F** Pourquoi toutes les personnes rencontrées par l'auteur Michael Stone ont-elles la même voix? Dans son seul film d'animation à ce jour, Charlie Kaufmann («Being John Malkovich») raconte la fragilité de la perception humaine. Intime, ambigu et aux mouvements ralentis oniriques. **E** Why does every single person author Michael Stone meets have the same voice? In his only animated film to date, Charlie Kaufmann ("Being John Malkovich") tells the story of the fragility of human perception. Intimate and ambiguous, featuring dreamlike slow movements.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Oswald Iten

→ Mi/Me/We, 16:30, Kino Sterk 1

→ Do/Je/Th, 20:30, Kino Orient

→ Fr/We, 18:15 Kino Orient

«DAUGHTER»: FILM IN DER KIRCHE

15', 12+



Daughter, Daria Kashcheeva, CZ 2019

D Das kleine Mädchen möchte von seinem Vater getröstet werden, der jedoch nicht auf seine Bedürfnisse eingeht. Jahre später liegt er im Sterbebett – finden sie zuletzt noch zueinander? Die Filmvorführung inspiriert den Gottesdienst vom 12. September. **F** Une petite fille veut être

réconfortée par son père, qui ne répond pas à ses besoins. Des années plus tard, il sera allongé sur son lit de mort – vont-ils enfin se retrouver? Cette projection sera à la base du sermon du 12 septembre. **E** A little girl seeks the comfort of her father, who nevertheless cannot give her what she needs. Years later, as he lies on his deathbed, will they finally find a way to connect? The film screening is the inspiration behind the church service on 12 September.

Deutsch/Allemand/German

Predigt von Res Peter

Daughter Daria Kashcheeva, CZ 2019, 14'44"

→ So/Di/Su, 10:15 – 11:15, Reformierte Kirche Baden

«FRAGILE SPRACHE»: HERTA MÜLLER IM MUSEUM LANGMATT

D Die Literaturnobelpreisträgerin Herta Müller (*1953 in Nitchidorf/Rumänien, lebt in Berlin) zeigt im Museum Langmatt 140 neue Collagen, die sich inhaltlich aufeinander beziehen und eine Art lyrische Autobiografie formulieren. **F** Au Museum Langmatt, la lauréate du prix Nobel de littérature Herta Müller (* 1953 à Nitchidorf / Roumanie, désormais à Berlin) expose 140 nouveaux collages qui se répondent les uns aux autres en termes de contenu en formant une sorte d'auto-biographie lyrique. **E** Herta Müller is a winner of the Nobel Prize for Literature, born in 1953 in Nitchidorf, Romania and now living in Berlin. At

the Museum Langmatt, she exhibits 140 new collages with interlinked subject matter, creating a kind of poetic autobiography.

Auf Anmeldung/Sur inscription/Please register (Infostand/Infodesk) • Teilnehmer*innenzahl beschränkt/Nombre de places limité/The number of participants is limited

Kuriert von/Commissaire/Curated by: Markus Stegmann

→ Di/Ma/Tu – Fr/Ve, 14:00 – 17:00, Museum Langmatt
→ Sa, So/Di/Su: 11:00 – 17:00, Museum Langmatt

→ Mi/Me/We, 17:15 – 18:15, Führung: Fragile Sprache mit Daniela Minneboo

Deutsch/Allemand/German

DER SORGENSPIEGEL. EIN GEZEICHNETES DRAMA

12+



Alain Schwerzmann, Magazin Notbremse, 2021

D Sich mit der Zukunft zu beschäftigen, kann unangenehm sein. Ob Klimawandel oder politische Destabilisierungen: Angst scheint heute die Stimmung zu dominieren. Ein erster Schritt

zu deren Bewältigung ist es, ihr ein Gesicht zu geben. Rund zehn Zeichner*innen des Magazins «Notbremse» entwerfen persönliche Bilder heutiger Zukunftsängste und spornen uns zu konkreten Handlungen an. **F** Faire face à l'avenir peut devenir inconfortable. Qu'il s'agisse du changement climatique ou d'une déstabilisation politique: aujourd'hui, la peur semble dominer l'ambiance. Une première étape pour la surmonter serait de lui donner un visage. Une dizaine d'artistes de la publication «Die Notbremse» proposent des images personnelles de quelques peurs anticipatoires d'aujourd'hui, nous incitant à agir. **E** Looking to the future can be disconcerting. Whether it's climate change or political instability, fear appears to be the prevailing mood these days. A first step towards dealing with fear can be giving it a face. Around 10 illustrators from "Die Notbremse" magazine have created personal images of today's fears of the future and spur us on to take specific action.

→ Mi/Me/We – Sa, 12:00 – 23:00, Festivalzentrum

→ So/Di/Su, 12:00 – 19:00, Festivalzentrum

Ein Projekt von/Un projet de/A project of: Fumetto Comic Festival Luzern

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: Bachelor Illustration, Hochschule Luzern – Design & Kunst

Live Zeichnen/Dessiner live/Live drawing & Fumetto Reception

→ Mi/Me/We, 18:30, Festivalzentrum

ANIMATION MULTIMÉDIA: FRANÇOIS CHALET

D Fantoche richtet seine Scheinwerfer auf einen der produktivsten und ungewöhnlichsten Animationsfilmer der Schweiz: François Chalet (*1970). Für ihn kann Animation sowohl im Kino als auch überall sonst stattfinden und eine spielerische Interaktion mit dem Publikum eingehen. «Animation expanded» nennt er seine Schaffensweise, die Illustration, Animation, Installation, Performance und Multiplattformprojekte in seine Kunst mit einschliesst. **F** Fantoche braque ses projecteurs sur l'un des cinéastes d'animation les plus productifs et originaux en Suisse: François Chalet (*1970). Pour lui, l'animation peut se dérouler au cinéma comme ailleurs, elle peut entrer en interaction ludique avec le public. Partant du concept de l'animation étendue (expanded

animation), son activité artistique inclut l'illustration, l'animation, l'installation, la performance et des projets multiplateformes. **E** Fantoche is shining a spotlight on one of Switzerland's most prolific and extraordinary animators: François Chalet (*1970). He believes that animation doesn't just belong in a cinema – it's just as much at home anywhere else, creating fun and playful audience interaction. He calls his approach "expanded animation" – combining elements of illustration, animation, installation, performance and multiplatform projects.

Produktion/Production: Produktionsbude, Winterthur

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: SWISSLOS Kanton Aargau

→ Mi/Me/We – Sa, 12:00 – 22:00, Stanzerei

→ So/Di/Su, 12:00 – 19:00, Stanzerei

4+ ●●●

SHAKE IT!



Shake It!, Interaktive Ausstellung von François Chalet

D Eine Schneekugel, wie wir sie aus dem Souvenirgeschäft kennen, bekommt in dieser Installation ungeahnte Macht: Beim Schütteln wirbelt sich nicht nur der Schnee in der Kugel auf, sondern auch alles Mögliche in der Projektion ringsum. Legt sich der Sturm, verschmelzen Farben und

Formen zu neuen Figuren. **F** Une boule à neige – telle qu'on la trouve dans les boutiques de souvenirs – acquiert une puissance insoupçonnée: lorsqu'elle est secouée, non seulement la neige tourbillonne dans la boule, mais aussi tout ce qui est projeté autour d'elle. Une fois la tempête passée, les couleurs et les formes reprennent corps, mais différemment. **E** In this installation, the classic snow globe you might find in a souvenir shop has an unexpected power: when shaken, it isn't just the snow that whirls around – it's everything else in the projection, too. When the storm calms, colours and shapes combine to create new figures.

HIT!

D Wie bei einer Schneeballschlacht werden weiche Bälle gegen eine Wand geworfen. Trifft man eine der darauf projizierten Figuren, reagieren diese. Wenn aber der grosse Yeti auftaucht, müssen die Besucher*innen zusammenspannen, um ihn gemeinsam wieder zu vertreiben. **F** Comme lors d'une bataille de boules de neige, des balles molles sont lancées contre un mur. Les créatures projetées réagissent quand elles reçoivent des balles, mais une fois que le grand yeti apparaît, les visiteurs devront s'unir pour le chasser. **E** Soft balls are thrown at a wall – just like in a snowball fight. If you hit one of the figures projected on the wall, they react. But when the huge yeti appears, visitors need to pull together to drive it away.



Wenn die Welt kopf steht:
Dreh Dich einfach mit.

yoga.baden

STEFANIE AMREIN
Qualität, Sorgfalt und Empathie

MERKER areal • www.yogabaden.ch

KUNST BULLETIN

knapp — klar — kostbar

- für Kunstinteressierte Fr. 80.- / € 53.90*
 - für Studierende Fr. 47.- / € 35.-*
 - für Institutionen print und online
Fr. 145.- / € 110.-*
 - für Professionals print und online
Fr. 86.- / € 60.-*
- (*ausserhalb der Schweiz + Porto)

↗ Abos: artlog.net/kunstbulletin
Kontakt: +41 (0)41 329 22 29

10 × =

Fr. 86.-

→ Abo für Professionals print und online



**LET'S TALK ABOUT
MOUNTAINS**
산에 대하여 이야기합니다
**EINE FILMISCHE
ANNÄHERUNG AN
NORDKOREA**
ALPINES MUSEUM DER SCHWEIZ, BERN
BIS 3. JULI 2022

alpines museum
alpines museum
musée alpin
musée alpin

WIR ERKLÄREN EUCH DEN KRIEG.

LUNA WEDLER JANNIS NIEWOEHNER MILAN PESCHEL

JE SUIS KARL

EIN FILM VON CHRISTIAN SCHWOCHOW
NACH EINEM DREHBUCH VON THOMAS WENDRICH

71. Internationale Filmwoche Berlin
Berlinale Special Gala

AB 16. SEPTEMBER IM KINO

german films FILMBOOP! www.filmboop.ch

**I AM
ANI
MA
GE**

HKB Hochschule der Künste Bern
hkb.bfh.ch

B

	10:00	10:30	11:00	11:30	12:00	12:30	13:00	13:30	14:00	14:30	15:00	15:30	16:00	16:30
DI/MA/ TU 7.9.	Trafo 1													
	Trafo 2													
MI/ME/WE 8.9.	Trafo 1				L ● ● Archipel 72', 12:00, p.10				● International Competition 1 66', 14:15, p.5					● ● Internat Competition
	Trafo 2		● ● Hors concours 3 69', 10:30, p.8			● Swiss Competition 1 69', 12:45, p.7					L ● ● K-ON! The Movie 105', 15:15, p.11			
	Trafo 3			FE, S ● ● Sneak Peek: GSFA-Special 70', 11:00, p.25			J, L ● ● Even Mice Belong in Heaven 87', 13:15, p.10					J, L ● ● Hungry Bear Tales 42', 15:45, p.9		
	Sterk 1			FE, T Studio Presentation Schattenkabinett 60', 11:15, p.26			FE, T Coming Soon Nayola 60', 13:00, p.26				FE, T Coming Soon Sauvages! 60', 14:45, p.26			MF, L ● ● p.12
	Orient					HU, S ● ● Views on Being 71', 12:15, p.20			● ● Kids Film Competition 1 61', 14:15, p.8					● ● Kids Film Co 63', 16:15, p.8
	diverse													W Festival Centre Natur Pur 15:30-18:30
DO/FR/TH 9.9.	Trafo 1				● ● International Competition 2 68', 12:15, p.5					● ● International Competition 3 66', 14:30, p.5				● ● Internat Comp
	Trafo 2		● ● Hors concours 2 69', 10:45, p.8				L ● ● Earwig and the Witch 82', 13:00, p.10					L ● ● Liz and the Blue Bird 83', 15:30, p.10		
	Trafo 3			P, T Masterclass: Réka Bucsi, 10:00, p.24								● ● Swiss Competition 2 67', 15:15, p.7		
	Sterk 1	MF, S ● ● Part II - Liens 65', 10:00, p.12			L ● ● Josep 72', 12:00, p.9				FE, S ● ● Animation au féminin 74', 14:30, p.25					J, S ● ● CH fü
	Orient					HU, S ● ● Views on Being 71', 12:30, p.20			HU, S ● ● Mythical Explorations 71', 14:30, p.20					FE, S ● ● p.27
	diverse													Rampe: Panel: Women in Swiss Animation, 16:00,
FR/VE 10.9.	Trafo 1		P ● ● Rampe: Artists' Brunch 10:30-12:00, p.24							● ● International Competition 4 70', 14:15, p.5				● Internati
	Trafo 2	● ● Hors concours 1 64', 10:00, p.8			● ● International Competition 3 66', 12:00, p.5			L ● ● Poupelle of Chimney Town 100', 13:15, p.10					FE, S ● ● Retrospektive Caroline Leaf 51', 16:00, p.25	
	Trafo 3			● ● Hors concours for Families 62', 10:30, p.8			P, S Out of Home Animation 66', 12:30, p.24				L ● ● K-ON! The Movie 105', 14:45, p.11			
	Sterk 1			FE, T Coming Soon Oink's Revenge 60', 11:00, p.26			FE, T Coming Soon Blind Willow, Sleeping Woman 60', 12:45, p.26			J, S ● ● 100 Jahre Animationsfilm Schweiz für Kinder 60', 14:30, p.21				L ● ● Doku: l'illusionniste
	Orient								MF, S ● ● Part I - Intimités 74', 14:00, p.12					MF, S ● ● Part II - 16:15, p.12
	diverse			P ● Druckerei Baden: Fantoche Industry Day (Industry Breakfast 9:00-9:30; Founding a Studio - How and why to start studios in Europe 9:30-12:30; Presentation of the new Master An Cashflow & Creativity 13:35-14:25; Highlight Cinzia Angelini 14:35-15:40; Marketing & Distribution 15:45-16:45; Swiss Animation Industry Award 17:00-18:30), p.23										
SA 11.9.	Trafo 1		P ● ● Rampe: Artists' Brunch 10:30-12:00, p.24			● ● International Competition 4 70', 11:00, p.5		● International Competition 1 66', 13:15, p.5					● ● International Competition 2 68', 15:30, p.5	
	Trafo 2			MF, S ● ● Part I - Intimités 74', 10:30, p.12			● ● Kids Film Competition 1 61', 12:45, p.8				● ● Kids Film Competition 2 63', 14:45, p.8			
	Trafo 3			FE, S ● Animation au féminin 74', 10:00, p.25			J, L ● ● Hungry Bear Tales 42', 12:15, p.9			L ● ● Earwig and the Witch 82', 14:00, p.10			J, L ● ● Even Mice Belong in Heaven 87', 16:15, p.10	
	Sterk 1				J, S ● ● Kids for Kids 60', 11:30, p.21			L ● ● Josep 72', 13:30, p.9					L ● ● La Traversée 80', 15:45, p.10	
	Orient				L ● ● Doku: Satoshi Kon, l'illusionniste 82', 11:00, p.11			L ● ● Perfect Blue 81', 13:15, p.10					L ● ● Millennium Actress 83', 15:30, p.10	
	diverse		P ● ● Rampe: Artists' Brunch 10:30-12:00, p.24											Exkursion HSLU Luzern / Excursion HSLU Luzern, 12:00-17:00 Auf Anmeldung/Sur inscription/Please register, p.24
SO/DI/SU 12.9.	Trafo 1	● ● Hors concours 1 64', 10:00, p.8				L ● ● Liz and the Blue Bird 83', 12:00, p.11				L ● ● Wolfwalkers 103', 14:30, p.9				
	Trafo 2			J, L ● ● Hungry Bear Tales 42', 10:45, p.9			J, L ● ● Even Mice Belong in Heaven 87', 12:30, p.10					L ● ● A Silent Voice 130', 15:00, p.11		
	Trafo 3			FE, S ● Retrospektive Caroline Leaf 51', 10:00, p.25		FE, S ● ● Réka's Choice 72', 11:45, p.27			FE, S ● ● Sneak Peek: GSFA-Special 70', 14:00, p.25					L ● ● Tokyo Godf
	Sterk 1		HU, S ● ● Mythical Explorations 71', 10:15, p.20				FE, S ● ● Endlich Leinwand! 35', 12:30, p.21			T Inbetween Animation and Game Design, 14:00, p.24				● ● Hors concours 3 69', 15:45, p.12
	Orient					L ● ● Archipel 72', 11:45, p.10			● ● Hors concours for Families 62', 13:45, p.8				J, S ● ● 100 Jahre Animationsfilm Schweiz für Kinder 60', 15:45, p.21	
	diverse		MF, S ● ● Reformierte Kirche Baden: Daughter, 10:15-11:15, p.12		FE, S ● ● Kurplatz Baden: Bagno Popolare, 11:00-16:00, p.27									W Festival Centre: Natur Pur 15:30-18:30
DAILY	Stanzerei													Exhibition Animation multimédia: Francois Chalet Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00, p.13
	Kunstraum Baden													Exhibition Pat Noser: Geplante Obsoleszenz - Gedanken zum überstürzten Weltuntergang Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00; So/Di/Su, 12:00-19:00, p.13
	Galerie DoK													Exhibition Urban Sketchers Fantoche Crawl p.27 / Fantoche-Filmtheek, p.28 / Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00, So/Di/Su, 12:00-19:00, p.13
	Gluri Suter Huus													Exhibition Urban Sketchers Wettingen Mi/Me/We-Sa, 15:00-18:00, So/Di/Su, 11:00-17:00, p.27
	Festival Centre													Exhibition Der Sorgenspiegel. Ein gezeichnetes Drama (Fumetto), Mi/Me/We-Sa, 12:00-23:00, So/Di/Su, 12:00-19:00, p.13, Fantoche

17:00	17:30	18:00	18:30	19:00	19:30	20:00	20:30	21:00	21:30	22:00	22:30	23:00	23:30			
					L Eröffnungsfilm/Film d'Ouverture/Opening Film: Wolfwalkers , 103', 19:30, p.9								Trafo 1	DI/MA/ TU 7,9.		
					Eröffnungsfilmprogramm: Fantoche 2021 fragile and strong , 60', 19:30, p.28								Trafo 2			
International 2 68', 16:30, p.5				● International Competition 3 66', 18:45, p.5					● International Competition 4 70', 21:00, p.5					Trafo 1	MI/ME/WE 8,9.	
		● Swiss Competition 2 67', 18:15, p.7					L ● Seven Days War 88', 20:30, p.9					● Hors concours 2 69', 23:00, p.8	Trafo 2			
L ● My Sunny Maad 77', 17:30, p.9							L ● Tamako Love Story 83', 20:00, p.11					L ● Junk Head 101', 22:30, p.10	Trafo 3			
Anomalisa 90', 16:30,				MF, S ● Part II - Liens 65', 19:00, p.12					HU, L ● Bubble Bath 90', 21:15, p.20					Sterk 1		
Competition 2								L ● Josep 72', 20:45, p.9						Orient	DO/FR/TH 9,9.	
MF Museum Langmatt: «Fragile Sprache» Herta Müller, Führung 17:15, p.13								FE ● Royal Fish - Fantoche Late Night: «Climate Risk Index», Never GIF up!, Jan Galega Brännimann & Optickle, Doors 21:00, p.28					diverse			
0, p.21				MF Festival Centre: Live Drawing & Fumetto Reception, 18:30, p.13												
International Competition 4 70', 16:45, p.5				● International Competition 1 66', 19:00, p.5					L ● A Silent Voice 130', 21:15, p.11					Trafo 1	DO/FR/TH 9,9.	
p.11			L ● Millennium Actress 83', 18:00, p.10					L ● Wolfwalkers 103', 20:30, p.9				FE, S ● MVD7, 75', 23:15, p.28	Trafo 2			
● Swiss Competition 1 69', 17:30, p.7					FE, T ● Royal Scandal Cinema: South Park 70', 19:45, p.27					L ● Paprika 87', 22:00, p.11				Trafo 3		
● 100 Jahre Ani-Filme r Kinder 60', 16:45, p.21				L ● My Sunny Maad 77', 18:45, p.9					FE, S ● Retrospektive Signe Baumanc 80', 21:15, p.25					Sterk 1		
Réka's Choice 72',				FE, S ● Sneak Peek: GSFA-Special 70', 18:30, p.25					MF, L ● Anomalisa 90', 20:30, p.12					Orient		
p.25					Fantoche goes Billard 20:00, p.28		FE ● Royal Fish - Fantoche Late Night: Jan Galega Brännimann & Optickle, Doors 21:00, p.28							diverse		
					FE, S ● Kurplatz Baden: Bagno Popolare, 18:00-00:00; Splish Splash! 50', ab 21:00, p.27											
onal Competition 1 5				● International Competition 2 68', 18:45, p.5					L ● Seven Days War 88', 21:00, p.9					Trafo 1	FR/VE 10,9.	
		● Swiss Competition 1 69', 18:15, p.7					● Swiss Competition 2 67', 20:30, p.7				L ● Junk Head 101', 22:45, p.10		Trafo 2			
L ● Tamako Love Story 83', 17:30, p.11							L ● La Traversée 80', 20:00, p.9					L ● Perfect Blue 81', 22:15, p.10	Trafo 3			
Satoshi Kon, ce 82', 16:30, p.11				L ● Tokyo Godfathers 88', 18:45, p.11					L ● Paprika 87', 21:15, p.11					Sterk 1		
Liens 65',			MF, L ● Anomalisa 90', 18:15, p.12					MF, L ● \$9.99 78', 20:45, p.12					Orient			
ination at HSLU 13:00-13:30;					FE ● Royal Fish - Fantoche Late Night: Gábor Lázár & Reymour-Konzert- nacht, p.28								diverse			
					FE, S ● Kurplatz Baden: Bagno Popolare, 18:00-00:00; Splish Splash! 50', ab 21:00, p.27											
					L ● Wolfwalkers 103', 17:45, p.9					● International Competition 3 66', 20:45, p.5				FE, S ● Animated Musicvideo Darlings Vol.7 75', 23:00, p.28	Trafo 1	SA 11,9.
● Swiss Competition 2 67', 17:00, p.7					● Swiss Competition 1 69', 19:15, p.7					MF, L ● \$9.99 78', 21:45, p.12					Trafo 2	
nce Belong in .10				L ● My Sunny Maad 77', 18:45, p.9					L ● A Silent Voice 130', 21:15, p.11					Trafo 3		
.9			L ● Archipel 72', 18:00, p.10					FE, S ● Retrospektive Signe Baumanc 80', 20:15, p.25				HU, L ● Bubble Bath 90', 22:30, p.20		Sterk 1		
		L ● Paprika 87', 18:00, p.11					L ● Tokyo Godfathers 88', 20:30, p.11						Orient			
					FE, S ● Kurplatz Baden: Bagno Popolare, 18:00-00:00; Splish Splash! 50', ab 21:00, p.27								diverse			
30, p.21					FE ● Royal Fish - Fantoche Late Night: Roma allo Specchio - Club meets Barock, Doors 21:00, p.28											
		L ● Seven Days War 88', 17:30, p.9					Best of Fantoche 2021 20:15, geschlossene Vorstellung auf Einladung/sur invitation/by invitation, p.5						Trafo 1	SO/DI/SU 12,9.		
		L ● La Traversée 80', 18:15, p.9					● Best of Fantoche 2021, 20:45, p.5						Trafo 2			
athers 88', 16:15, p.11				L ● Tamako Love Story 83', 18:45, p.11					● Best of Fantoche 2021, 21:15, p.5						Trafo 3	
p.8				MF, S ● Part I - Intimités 74', 18:00, p.12					● Best of Fantoche 2021, 20:15, p.5						Sterk 1	
													Orient			
30, p.21													diverse			
Trafohalle: Preisverleihung/Remise de Prix/Award ceremony, 18:00, auf Einladung/sur invitation/by invitation																
													Stanzerei			
2:00-19:00, p.27													Kunstraum Baden			
													Galerie DoK			
													Gluri Suter Huus			
he-Shop Di/Ma/Tu-Sa 12:00-22:00, So/Di/Su 12:00-20:00 p.28, Fantoche-Beiz/Restaurant Di/Ma/Tu, 18:00-23:00; Mi/Me/We-So/Di/Su, 12:00-23:00, p.28													Festival Centre			

30 Minuten Einlasszeit/Temps pour entrer: 30 minutes/30 minutes entrance time
 ● Kinder/Enfants/Kids ● Jugendliche/Jeunes/Teens ● Erwachsene/Adultes/Adults



URBAN SKETCHERS WETTINGEN – STERN AN DER LIMMAT, LEBEN AM WASSER

Parallele Ausstellung: Boskovic-Scarth,
Miriam Rutherford & Joke Schmidt

15. August – 26. September 2021

Vernissage: Sonntag, 15. August, 11 Uhr

Fantoche Special: Zusätzliche Ausstellung in der Galerie
DoK Baden während dem Fantoche!
Detaillierte Informationen: fantoche.ch

Anreise GSH: RVBW Buslinie 3
Richtung Wettingen Brunnenwiese,
Haltestelle St. Sebastian (15min ab Baden)

GSH

Galerie im Gluri Suter Huus
Bifangstrasse 1, 5430 Wettingen,
www.glurisuterhuus.ch
Mi–Sa 15–18 Uhr, So 11–17 Uhr

wettingen **AARGAUER KURATORIUM** KUNST AARGAU
stern an der limmat

Abb.: Mario Leimbacher, Wettingen, Juni 2021



**Rund um 600 Jahre Hotel- und
Kulinarik-Geschichte.**



Atrium-Hotel Blume · Kurplatz 4 · 5400 Baden · blume-baden.ch

zB.

Zentrum Bildung
Wirtschaftsschule | KV Aargau Ost

Wirtschaft & Fotografie: Weiterbildung in Baden

Am zB. Zentrum Bildung
können Sie sich in über 14
verschiedenen Bereichen auf
allen Stufen weiterbilden.

Unser **Fachbereich Fotografie**
bietet Kurse und Diplomlehrgänge
für Einsteiger & Profis.



Fotografie
Kurse & Lehrgänge



**Es ist Zeit,
etwas Neues
zu lernen.**



WWW.ZENTRUMBILDUNG.CH



Das ist Baden.

SCHWATZ & SCHWEFEL

EINE AUDIOTOUR
MIT MENSCHEN
AUS DEM BADENER
KURBETRIEB

Josef + Margrit
Killer-Schmidli-Stiftung

SWISSLOS
Kanton Aargau

Historisches Museum Baden
Di-Sa 13-17 Uhr, Do 12-19 Uhr, So 10-17 Uhr | www.museum.baden.ch

Accademia Dimitri

MASTER

MASTER of Arts in Theatre -
Specialization
Teatro di Figura:
Material, Object
and Puppet Theatre

4 Semester / Full Time Curriculum

www.accademiadimitri.ch/en/master



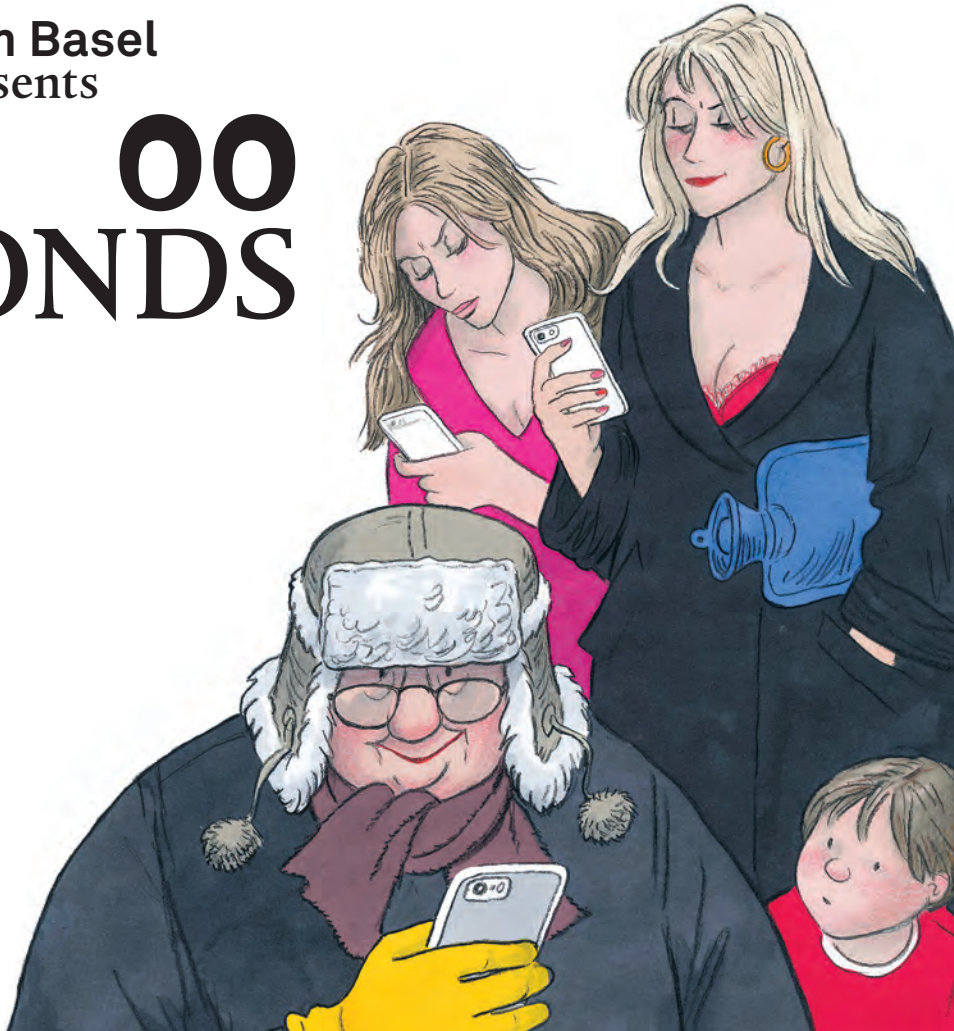
ACCADEMIA
TEATRO
Dimitri

Cartoonmuseum Basel
präsentiert—presents

**POSY OO
SIMMONDS**

**CLOSE
UP**

**28.8.—
24.10.
2021**



cartoonmuseum.ch

HUNGARIAN ANIMATION: A VISUAL AND SOCIAL ART FORM

D Mit ihrer unkonventionellen Herangehensweise an Form und Inhalt animierter Filme leisteten ungarische Regisseur*innen in den vergangenen 50 Jahren – von den Zeiten des Kommunismus bis zur Gegenwart – einen wichtigen Beitrag in der internationalen Welt der Animation. Visuelle Erfindungen und ein kritischer Blick auf das Leben waren charakteristisch für so symbolträchtige Werke wie «Sisyphus» mit seinen markanten Pinselstrichen oder die einzigartigen POV-Aufnahmen in «Die Fliege». Neben diesen zeigen auch weniger bekannte Werke, wie der animierte Musikfilm «Bubble Bath», mit welchem Engagement ungarische Filmemacher*innen die Animation als visuelle und soziale Kunstform erkunden. **F** Au cours des 50 dernières années, à la fois récemment et pendant l'ère communiste, les cinéastes hongrois ont contribué à l'animation internationale avec leur approche fraîche de la forme et du contenu des films d'animation. Des inventions visuelles et une vision critique de la vie caractérisent des œuvres aussi emblématiques que les dessins au trait audacieux de «Sisyphus» ou les plans subjectifs de «The Fly». Parallèlement à ces œuvres

d'art prestigieuses, des films moins connus, dont le long métrage musical «Bubble Bath», font preuve de la volonté des cinéastes hongrois à explorer les possibilités de l'animation en tant que forme d'art visuel et social. **E** Over the past 50 years – from the Communist era to the present – Hungarian directors have been contributing to the international world of animation with a fresh take on form and content. Visual innovation and a critical view on life have characterised emblematic pieces such as “Sisyphus” with its bold line drawings, or the unique first-person perspective in “The Fly”. In addition to these widely renowned artworks, lesser-known films have gained attention as well, including the full-length musical documentary “Bubble Bath”. The wide range of projects highlights Hungarian filmmakers' commitment to exploring all the possibilities of animation as a visual and social art form.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Anna Ida Orosz

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: SWISSLOS Kanton Aargau

→ Masterclass Réka Bucsi, p. 24

→ Réka's Choice, p. 27

VIEWS ON BEING - SHORTS FROM HUNGARY 1

71', 12+



The Noise of Licking, Nadja Andrasev, HU 2016

D Über allegorische und philosophische Ansätze zeigen die animierten Kurzfilme aus Ungarn mit einer grossartigen Leichtigkeit die erdrückende Atmosphäre des grauen Sozialismus vor 1989. Nach dem Fall des Eisernen Vorhangs übernahmen Narrative und Filmgenres sowie subjektive Erlebnisse – oft unter weiblicher Regie – die Überhand. **F** Avant 1989, c'est avec une grande désinvolture que les courts-métrages d'animation hongrois représentaient l'atmosphère suffocante du socialisme gris à travers des formulations allégoriques et philosophiques. Après la chute du rideau de fer, des récits, des films de genre ainsi que des expériences subjectives – surtout de la part des réalisatrices – ont pris les devants. **E** Before 1989, Hungarian animated short films depicted the suffocating atmosphere of socialism through allegorical and philosophical formulations. After the fall of the Iron Curtain, innovative narratives, film genres and subjective experiences began to take the lead – especially in the work of female directors.

The Fly Ferenc Rófusz, HU 1981, 2'00" • **Scenes With Beans** Ottó Foky, HU 1975, 12'00" • **Mind the Steps!** István Orosz, HU 1989, 6'00" • **My Baby Left Me** Milorad Krstic, HU 1995, 8'00" • **The Wind** Csaba Varga, HU 1985, 7'03" • **Dance School** Péter Szoboszlai, HU 1972, 6'00" • **The Noise of Licking** Nadja Andrasev, HU 2016, 9'04" • **Hanne** Éva Magyarósi, HU 2005, 5'00" • **Dead Water** Tibor Bánóczki, HU 2002, 6'00" • **Symphony No. 42** Réka Bucsi, HU 2013, 10'00"

→ Mi/Me/We, 12:15, Kino Orient

→ Do/Je/Th, 12:30, Kino Orient

MYTHICAL EXPLORATIONS - SHORTS FROM HUNGARY 2

71', 12+



The Kidnapping of the Sun and the Moon, Sándor Reisenbüchler, HU 1969

D Die Grenzen zwischen visueller Kunst, Sozialstudien, Autobiografien und der Filmkunst verschwimmen. Sagenumwobene, oft von der Volkskunst inspirierte Szenerien zeigen sich in einem gewagten, eigenwilligen Stil. Das Bedürfnis, soziale Probleme ans Licht zu bringen, führte zur Verwendung dokumentarischer Methoden, während die Regisseur*innen von heute die Kritik an sozialen Vorurteilen scharfsinnig darstellen. **F** Entre arts visuels, études sociales, autobiographie et art cinématographique, les pistes se brouillent. Souvent inspirés de l'art folklorique, des paysages mythiques sont représentés avec une stylisation audacieusement idiosyncrasique. Par ailleurs, le besoin d'exprimer des questions sociales a conduit à l'utilisation de méthodes documentaires, alors que les réalisateurs et réalisatrices d'aujourd'hui présentent avec humour la critique des préjugés sociaux. **E** The lines between autobiography, social studies, the visual arts and the art of film have begun to blur. Mythical scenery – often inspired by folk art – is now depicted in a bold, idiosyncratic style. In addition, the need to address social issues has resulted in the use of documentary methods and styles, with today's female directors wittily presenting their criticism of social preconceptions.

Sisyphus Marcell Jankovics, HU 1974, 2'00" • **The Kidnapping of the Sun and the Moon** Sándor Reisenbüchler, HU 1969, 11'00" • **Wizards** Dóra Keresztes, István Orosz, HU 1985, 5'00" • **Greentree Street 66** Mária Horváth, HU 1992, 7'00" • **I Think Life is Great Fun** Katalin Macskássy, HU 1976, 9'00" • **Horse in the House** György Csonka, HU 1975, 5'30" • **Boomerang** Zsuzsanna Zsáky, HU 1981, 2'00" • **Icar** Géza M. Tóth, HU 1996, 5'00" • **Life Line** Tomek Ducki, HU 2007,

6'40" • **Muscular Princesses** Júlia Farkas, HU 2008, 4'04" • **Red Flower Orange-Blue** Jacqueline Molnár, HU 2002, 5'00" • **Volcano Island** Anna Kata Lovrity, HU 2016, 9'00"

→ Do/Je/Th, 14:30, Kino Orient

→ So/Di/Su, 10:15, Kino Sterk 1

BUBBLE BATH

90', HU/en, 16+

György Kovásznai, HU 1979



D Im Mittelpunkt dieser herausragenden musikalischen Dokumentation steht eine Dreiecksbeziehung im Budapest der späten 1970er Jahre. Der Film brilliert durch eine dichte Bildsprache, die psychedelische Charakteranimation, das kaleidoskopische Storytelling und die schräge Jazzmusik. «Bubble Bath» blieb der einzige animierte Langfilm des Malers György Kovásznai (1934–1983). **F** Centrée autour d'un triangle amoureux à Budapest à la fin des années 1970, cette comédie musicale étonnante est remarquable pour sa densité graphique, l'animation psychédélique de ses personnages, sa narration kaléidoscopique et sa partition de jazz délirante. «Bubble Bath» est le seul long-métrage d'animation du peintre György Kovásznai (1934–1983). **E** Centred on a love triangle in Budapest in the late 1970s, this astounding musical documentary shines with its remarkable dense visuals, psychedelic character animation, kaleidoscopic storytelling and trippy jazz score. “Bubble Bath” is the only feature-length animation by painter György Kovásznai (1934–1983).

→ Mi/Me/We, 21:15, Kino Sterk 1

→ Sa, 22:30, Kino Sterk 1

→ Vorfilm/Film d'introduction/Supporting film:
Superbia Luca Tóth, SQ/HU/CZ 2016, 15'43"

FÜR EIN JUNGES PUBLIKUM POUR UN JEUNE PUBLIC FOR A YOUNG AUDIENCE

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by:
Gemeinde Wettingen, SWISSLOS Kanton Aargau, Beisheim
Stiftung, Cornelius Knüpfer Stiftung, Gottfried und Ursula
Schäppi-Jecklin Stiftung, Marlis und Hans Peter
Wüthrich-Mäder-Stiftung

WORKSHOP: NATUR PUR

10+



Figur für den Natur-Pur-Workshop

D Die Natur ist eine wahre Schatzkiste in Sachen Bastelmaterial: Holz, Steine, Pflanzen ... Die Auswahl könnte nicht vielfältiger sein. Du magst mystische Waldwesen? Oder lieber Muster aus Blättern? Mit der Stop-Trick-Technik erweckst du sie zum Leben. Der Kreativität sind keine Grenzen gesetzt! **F** La nature est un véritable trésor en matière de matériaux artisanaux: bois, pierres, plantes... Un choix diversifié à souhait! Vous aimez les créatures mystiques de la forêt? Ou préférez-vous des motifs à base de feuilles? Utilisez la technique de l'image par image pour leur donner vie. Vivez votre créativité sans limites! **E** When it comes to craft materials, nature is a real treasure trove. It's got everything under the sun - including wood, stones and plants. Love mythical forest creatures? Or prefer leaf patterns? Bring them to life with stop-motion animation. The creative possibilities are endless!

Leitung/Led by: Jessica Studer

Deutsch, Englisch/German, English

Teilnahme kostenlos/Attendance is free of charge

→ Mi/Me/We, 15:30 - 18:30, Festivalzentrum, Tumbler

→ Sa, 15:30 - 18:30, Festivalzentrum, Tumbler

→ So/Di/Su, 15:30 - 18:30, Festivalzentrum, Tumbler

GASTFENSTER SCHWEIZER JUGEND- FILMTAGE: ENDLICH LEINWAND!

35', 12+



Karnivoren, Noah Erni, CH 2020

D Die Schweizer Jugendfilmtage feiern 2021 ihr 45-jähriges Bestehen und ihre zweite Online-Ausgabe. Höchste Zeit, dass die preisgekrönten Animationsfilme die grosse Leinwand erblicken! Wilde Animationen junger Menschen, die zum Lachen, Nachdenken und Handeln anregen. **F** En 2021, le Festival Ciné Jeunesse Suisse fête son 45^e anniversaire et sa deuxième édition en ligne. Il est grand temps que ces films d'animation primés s'emparent du grand écran! Des animations

sauvages de jeunes gens, qui font rire, réfléchir et agir. **E** In 2021, the Swiss Youth Film Festival is celebrating its 45th anniversary - and its second year online. It's high time these award-winning animated films caught sight of the big screen. These wild animations made by young people will make you laugh, think and act.

In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/In collaboration with: Schweizer Jugendfilmtage/Festival Ciné Jeunesse Suisse/Swiss Youth Film Festival

→ Filmliste siehe Katalog/Liste des films, voir catalogue/For film list, see catalogue & fantoche.ch

→ So/Di/Su, 12:30, Kino Sterk 1

KIDS FOR KIDS

60', 6+



Aus dem Filmkids-Workshop 2021

D In selbst gemachten Filmen zeigen Kinder und Jugendliche ihren Ideenreichtum, viel Erzählta-
lent und handwerkliches Geschick. **F** À travers ces films auto-produits, des enfants et des jeunes font preuve d'une créativité, d'un talent narratif et d'une maîtrise de l'artisanat remarquables. **E** In self-made films, children and youngsters showcase their wonderful ideas and talent for storytelling as well as their craftsmanship.

→ Sa, 11:30, Kino Orient

100 JAHRE ANIMATIONSFILM SCHWEIZ FÜR KINDER

60', 8+



The Kiosk, Anete Melece, CH 2013

D Vor hundert Jahren entstand der erste Schweizer Zeichentrickfilm: 1921! Seither haben Schweizer Kunstschaffende unzählige Animationsfilme gedreht. Hier sind zehn Filme, die alle auf unterschiedlichen Techniken beruhen. Die Geschichte vom schnarchenden Schwein ist in Knetmasse dargestellt, diejenige vom artigen Wolf und vom unartigen Fuchs ist gezeichnet. Kommt und entdeckt diese zauberhaften, lustigen Geschichten, die manchmal sogar leicht gruselig sind! **F** Il y a cent ans, la Suisse a fait son premier dessin animé. C'était en 1921! Depuis, énormément d'artistes suisses, hommes et femmes, ont fait des films d'animation. Voici 10 films qui ont tous des techniques différentes. L'histoire du cochon ronfleur utilise la pâte à modeler, celle du loup pas méchant du tout et du vilain renard a recours

au dessin. Venez découvrir toutes ces histoires magiques et drôles, et qui parfois font même un peu peur! **E** The first Swiss animation was created a century ago, way back in 1921. Ever since, an incredible number of Swiss artists have made animated films. Here are 10 of them - all using different techniques. The story of the pig who snored is in claymation, while the not-so-nasty wolf and the naughty fox are illustrated animations. Come and discover these wonderful, comical - and sometimes scary - stories.

Curated by: Schweizerische Trickfilmgruppe GSFA

T'es où mère-grand?! François Chalet, CH 2003, 6'33" • **Bonne journée Monsieur M.** Sam Guillaume, Fred Guillaume, CH 1999, 6'08" • **Der kleine Vogel und das Blatt** Lena von Döhren, CH 2012, 4'00" • **Punkt & Striche** Jesús Pérez, CH 2007, 6'15" • **Tarte aux pommes** Isabelle Favez, CH 2006, 9'50" • **Grosse Pläne** Irmgard Walthert, CH 2009, 3'59" • **La main de l'ours** Marina Rosset, CH 2008, 4'30" • **Le génie de la boîte de raviolis** Claude Barras, CH 2006, 7'34" • **Novembre** Marjolaine Perreten, FR 2015, 4'00" • **The Kiosk** Anete Melece, CH 2013, 6'55"

→ Do/Je/Th, 16:45, Kino Sterk 1

→ Fr/Ve, 14:30, Kino Sterk 1

→ So/Di/Su, 15:45, Kino Orient

Für Kinder geeignet/Idéal pour les enfants/ Suitable for children:

→ Kinderfilm-Wettbewerb/Compétition films pour enfants/
Kids Film Competition, p. 8

→ Hors concours für Familien/pour les familles/
for families, p. 8

→ Animation multimédia: François Chalet, p. 13

Langfilme/Longs métrages/Feature Films:

→ «Hungry Bear Tales», p. 9

→ «Wolfwalkers», p. 9

→ «Even Mice Belong in Heaven», p. 10

→ «Earwig and the Witch», p. 10

→ «K-On! The Movie», p. 11

→ «Liz and the Blue Bird», p. 11

NETZWERK CINEMA CH

FILM STUDIEREN AUF MASTER- UND
DOKTORATSSTUFE

FILMWISSENSCHAFT
FILMREALISATION



WWW.NETZWERK-CINEMA.CH

RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

Unil
UNIL | Université de Lausanne

Universität
Zürich UZH

z hdk
Zürcher Hochschule der Künste
Zürcher Fachhochschule

éca | —HEAD
Genève

cinémathèque suisse

Universität
Südtirol
Bozen

«Suomen... Land of Wonders» © Peter Volbert, 2021

Lucerne University of
Applied Sciences and Arts

HOCHSCHULE LUZERN

Art and Design

FH Zentralschweiz

Master in Animation

starting autumn 2021/22

 ANIMAFEST
ZAGREB
BEST
ANIMATION
SCHOOL 2021

hslu.ch/master-animation

Sweet Nothing | Joana Fischer, Marie-Christine Kenov

FÜR DAS FACHPUBLIKUM POUR LE PUBLIC PROFESSIONNEL FOR A PROFESSIONAL AUDIENCE

Presenting Partner: Migros-Kulturprozent • Schweizerische Kulturstiftung für Audiovisio
fantoche.ch/industryday

FANTOCHE INDUSTRY DAY

INBETWEEN ANIMATION

D Die siebte Ausgabe des «Industry Day» beleuchtet Themen der Schweizer Animationsbranche, die sich aktuell im Wandel befindet. Internationale Gäste bieten Einblicke in ihr Schaffen, teilen ihre Erfahrungen und eruiieren gemeinsam, wie der Animationsfilm international erfolgreicher etabliert werden kann. **F** La septième édition de l'«Industry Day» met en lumière certains domaines de l'industrie suisse de l'animation qui traversent une importante mutation. Des spécialistes de plusieurs pays offrent des aperçus de leur travail, partagent leurs expériences et réfléchissent à la question d'un meilleur positionnement des cinématographies de l'animation à l'international. **E** The seventh edition of "Industry Day" highlights currently evolving issues from the Swiss animation industry. International guests offer an insight into their work, share their experiences and together determine how animated film can achieve greater global success.

Kuratiert von/Commissaires/Curated by: Amélie Cochet und Marwan Abdalla Eissa

Moderiert von/Animé par/Moderated by: Jane Mumford

Englisch/ Anglais/English

→ Fr/Ve, 9:00–18:30, Druckerei Baden

INDUSTRY BREAKFAST

D Die beste Gelegenheit, sich bei Kaffee und Gipfeli auszutauschen und neue Kontakte zu knüpfen. **F** La meilleure occasion pour une conversation ou pour de nouvelles rencontres autour d'un café et de croissants. **E** A great opportunity to speak to other people over coffee and croissants and make new contacts.

→ Fr/Ve, 9:00–9:30, Druckerei Baden

FOUNDING A STUDIO – HOW AND WHY TO START STUDIOS IN EUROPE



Long Way North, Nørlum, FR/DK 2015

D Internationale Studio-Gründer*innen berichten von ihren persönlichen Erfahrungen und diskutieren, wie sich die Gründung von Studios auf die lokale Branche auswirken kann. **F** Les fondateurs/-trices de studios internationaux témoignent de leurs expériences personnelles et échangent sur les bouleversements que la création d'un studio peut entraîner au sein de l'industrie locale. **E** International studio founders

share their personal experiences and discuss how setting up studios can have an impact on the local industry.

→ Fr/Ve, 9:30–12:30, Druckerei Baden

PRESENTATION OF THE NEW MASTER ANIMATION AT HSLU

D Jürgen Haas, Leiter des international renommierten Bachelorstudiengangs Animation der Hochschule Luzern Design & Kunst, präsentiert den neuen Ausbildungsgang Master Animation. **F** Jürgen Haas, directeur du bachelor en animation – internationalement réputé – à la Hochschule Luzern Design & Kunst, présente le nouveau master en animation. **E** Jürgen Haas, head of the globally renowned bachelor's degree course in animation at the Lucerne School of Art and Design, introduces the new Master's in Animation.

→ Fr/Ve, 13:00–13:30, Druckerei Baden

CASHFLOW & CREATIVITY

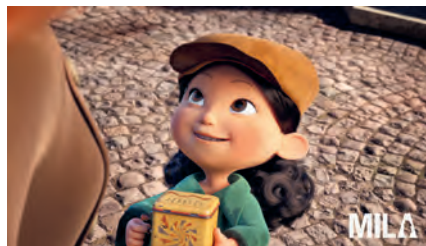


The Lonely Orbit, Frederic Siegel & Beni Morard, CH 2019

D Wie lassen sich Auftragsarbeiten und eigene Projekte erfolgreich unter einen Hut bringen? Elisa Ciocca von Outfits.studio und Frederic Siegel vom Team Tumult diskutieren über Balance und über Erfolgsrezepte. **F** Comment gère-t-on des commandes et des projets personnels sous un même toit? Elisa Ciocca de Outfits.studio et Frederic Siegel de Team Tumult évoquent l'équilibre avisé qu'ils sont parvenus à installer et partagent quelques clés de leur succès. **E** How can commissions and your own creative projects be successfully combined under the same banner? Elisa Ciocca from Outfits.studio and Frederic Siegel from Team Tumult discuss balance and recipes for success.

→ Fr/Ve, 13:35–14:25, Druckerei Baden

HIGHLIGHT CINZIA ANGELINI



Mila, Cinzia Angelini, US/CA/UK 2020

D Cinzia Angelini, international etablierte Animatorin, Story Artist und Regisseurin, erzählt von ihrem Werdegang und berichtet über die aussergewöhnliche internationale Co-Produktion ihres Kurzfilms «Mila». **F** Cinzia Angelini, animatrice, *story artist* et réalisatrice de renommée internationale, revient sur sa carrière et décrit la coproduction internationale exceptionnelle à

l'origine de son court métrage «Mila». **E** Cinzia Angelini, an animator, story artist and director on the global stage, looks back on her career and discusses the extraordinary international co-production of her short film "Mila".

→ Fr/Ve, 14:35–15:40, Druckerei Baden

MARKETING & DISTRIBUTION



Je suis acheter des cigarettes, Miyu Productions, FR 2018

D Eine durchdachte Distributions- und Marketingstrategie zahlt sich aus, um mit Filmen internationalen Erfolg zu erlangen. Erfahrene Distributor*innen zeigen, wie sie dabei vorgehen. **F** Le succès international d'un film dépend d'une stratégie de distribution et de marketing mûrement réfléchi. Quelques distributeurs/-trices de renom partagent leur manière de procéder. **E** When it comes to achieving international success, a carefully considered distribution and marketing strategy for your film really pays off. Experienced distributors reveal their approach.

→ Fr/Ve, 15:45–16:45, Druckerei Baden

SWISS ANIMATION INDUSTRY AWARD



Swiss Animation Industry Awards 2020

D Zusammen mit der Swissfilm Association wird aus der Shortlist der besten animierten Auftragsfilme ein Gewinner*innenfilm erkoren, der ins Rennen um den Edi.21 geschickt wird und dessen Macher*innen einen Tag im Tonstudio Jingle Jungle gewinnen. **F** En collaboration avec la Swissfilm Association, un film gagnant sera désigné parmi la présélection des meilleurs films d'animation de commande en Suisse. Celui-ci se verra inscrit dans la compétition de l'Edi.21 et ses réalisateurs/-trices gagneront une journée dans le studio de sonorisation Jingle Jungle. **E** In conjunction with the Swissfilm Association, the shortlist of the best commissioned animated films in Switzerland is presented and a winning film is selected for entry into the running for the Edi.21 award. The winners receive a free studio day at the sound studio Jingle Jungle.

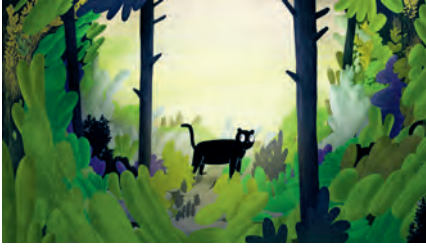
Mit/Avec/With Studiopräsentationen: What's up Switzerland? Brunner & Meyer, Berrel Gschwind, Blablaue

Presenting Partner/Prize donor: SWISSFILM ASSOCIATION, Jingle Jungle AG

→ Fr/Ve, 17:00–18:30, Druckerei Baden

WORKSHOPS & MORE

MASTERCLASS: RÉKA BUCSI



Love, Réka Bucsi, HU 2016

D Fantoche überlässt die Bühne einer faszinierenden Stimme aus einer neuen Generation von Animationskünstler*innen: der ungarischen Regisseurin Réka Bucsi. Ihre poetischen und traumgleichen Kurzfilme zeigen ein leicht verzerrtes Bild der Natur, erinnern irgendwie an Sci-Fi und wurden bereits auf der ganzen Welt gezeigt. Sie bestehen durch experimentelle Narrative und erzählen komplexe Geschichten auf eine surreale und zugleich bezaubernde Art. **F** Fantoche donne la parole à une voix intrigante au sein d'une nouvelle génération d'artistes d'animation, à savoir la réalisatrice hongroise Réka Bucsi. Parcourant le monde, ses courts métrages poétiques et oniriques montrent la nature à travers un objectif légèrement tordu, sur un ton quelque peu science-fictionnel. Les films de Bucsi illustrent des récits expérimentaux et des histoires complexes dans un style à la fois surréaliste et délicieux. **E** Fantoche gives the floor to an intriguing voice within a new generation of animation artists, namely Hungarian animation director Réka Bucsi. Her poetic, dreamlike short films, which show nature through a slightly twisted lens and have a somewhat sci-fi quality to them, have been travelling the world. Bucsi's films present experimental narratives and complex stories in a style that is simultaneously surreal, poetic and delightful.

Englisch/Angeles/English

→ Do/Je/Th, 10:00 - 14:30, Kino Trafo 3

Réka's Choice, p. 27

FOCAL-WORKSHOP ANIMAPROD «COMMENT GÉRER MON STUDIO D'ANIMATION?»

D In der Schweiz werden vermehrt Animationsstudios gegründet. Um den Trend aufzugreifen, organisiert FOCAL einen Tag zu Themen wie Studiomanagement, Projektmanagement, Human Resources und Kreativität - inklusive Networking und Wissensaustausch. **F** De plus en plus de studios d'animation sont fondés en Suisse; pour accompagner ce mouvement, FOCAL propose une journée d'échange et de partage de connaissances sur le thème de la gestion de studio, la gestion de projets, les ressources humaines et la créativité. **E** A growing number of animation studios are being set up in Switzerland. To support this movement, FOCAL is offering a day of dialogue and knowledge exchange on the subject of managing studios, managing projects, creativity and human resources.

In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/
In collaboration with: FOCAL, focal.ch

Englisch/Angeles/English

Closed event, advance registration required

ARTISTS' BRUNCH

D Filmemacher*innen werden ans Mikrofon gebeten, um einen Einblick in ihre Gedankenwelt und die Entstehung ihrer Filme zu geben. Neu nehmen auch Regisseur*innen teil, die physisch nicht nach

Baden reisen können. Mit Gästen vor Ort und online lädt Fantoche zum hybriden Austausch ein - oder auch nur zum Zuhören. **F** Les cinéastes sont invités au micro pour donner un aperçu de leurs réflexions et de la réalisation de leurs films. Désormais, la conférence est aussi ouverte à des personnes qui ne peuvent pas se déplacer à Baden. Fantoche vous invite à un échange hybride avec des invités sur place et en ligne - que vous pouvez aussi suivre en silence, tout simplement. **E** The filmmakers will take the floor to give insights into the world of their imagination and how their films were created. Directors who cannot be in Baden in person are invited to take part remotely. Fantoche invites you to participate in a hybrid discussion with guests in person and online - or simply to listen in.

Gastgeber/Hôte/Host: Elie Chapuis (CH), Animation
Filmmaker and Producer

Englisch/Angeles/English

→ Do/Je/Th - So/Di/Su, 10:30 - 12:00, Rampe

OUT OF HOME ANIMATION

66', 16+



The Wellspring and the Tower, Melinda Kádár, HU 2020

D Der BA Animation lädt zu einem einwöchigen experimentellen und künstlerischen Workshop in den Schweizer Bergen mit Studierenden der MOME, der HSLU und unserer drei Bildungspartner. Mentorin ist die Schweizer Filmemacherin Maja Gehrig. Die Kurzfilme, die dabei entstehen, zeigen wir neben einer Auswahl preisgekrönter MOME- und HSLU-Filme im Rahmen unseres «Out of Home»-Programms. **F** Le BA Animation organise un atelier expérimental et artistique d'une semaine dans les montagnes suisses avec des étudiants de la MOME, de la HSLU et de nos trois écoles partenaires sous le mentorat de la cinéaste d'animation suisse Maja Gehrig. Les courts métrages de cet atelier seront présentés dans le programme «Out of Home» comprenant aussi une sélection de films primés de la MOME et de la HSLU. **E** The BA Animation is hosting a one-week experimental artistic workshop in the Swiss mountains with students from MOME, HSLU and our three partner schools under the mentorship of Swiss animation filmmaker Maja Gehrig. The resulting short films will be showcased in our "Out of Home" programme, including a selection of award-winning films from MOME and HSLU.

HIER Loïc Kreyden, CH 2018, 3'31" • **CONCRETE** Aira Joana, Luca Struchen, Nicolas Roth, Pirmin Bieri, CH 2018, 7'13" • **Elise** Valentine Moser, CH 2018, 5'28" • **IHR** Amélie Cochet, Louis Möhrle, CH 2019, 6'10" • **Travelogue** Tel Aviv Samuel Patthey, CH 2017, 6'00" • **Schweinerrei** Vera Falkenberg, Stephanie Thalman, Livia Werren, CH 2019, 4'26" • **The Wellspring and the Tower** Melinda Kádár, HU 2020, 7'27" • **Loner** Nikolett Veress, HU 2021, 3'42" • **The Act of Breathing** Hana Yamazaki, HU 2018, 6'47" • **Not Giving Up** Adam Molnár, HU 2021, 1'00" • **TPSRPRT: Rattle** Mirjana Balogh, Dominika Demeter, Janka Feiner, Márk László, Barnabás Nemes, Zsófia Pethó, Kata Sárdi, Balázs Szentesi, Alexandra Szujó, Gréta Tercza, HU 2021, 3'50" • **Entropia** Flóra Anna Buda, HU 2018, 10'00"

→ Fr/Ve, 12:30, Kino Trafo 3

EXKURSION HSLU

D Das Animationsdepartement der Hochschule Luzern - Design & Kunst lädt zu einer Besichtigung ihrer 2016 bezogenen Räumlichkeiten in der Viscosistadt in Emmenbrücke ein. Die Teilnehmer*innen erhalten Einblick in die Werkstätten und Studios, in denen einige der besten Schweizer Animator*innen ihr

Handwerk erlernten. **F** Le département d'animation de l'École d'art et de design de l'Université de Lucerne vous invite à visiter les locaux qu'il exploite depuis 2016 dans la Viscosistadt, à Emmenbrücke. Vous aurez ainsi un aperçu des ateliers et des studios où certains des meilleurs animateurs/-trices suisses ont appris leur métier. **E** The animation department at the School of Art and Design at the University of Lucerne invites you to visit the premises opened in 2016 at Viscosistadt in Emmenbrücke. Attendees gain insight into the workshops and studios where some of the best Swiss animators learned their trade.

Auf Anmeldung/Sur inscription/Please register (Infostand/Infodesk) • Teilnehmer*innenzahl beschränkt/Nombre de places limité/The number of participants is limited

→ Sa, 12:00 - 17:00

WHEN ANIMATION MEETS GAME DESIGN

D Schweizer Spiele, die Animationskunst und Game Design vereinen, waren in den letzten Jahren auf dem Weltmarkt sehr erfolgreich. Wie gestaltet sich deren Zusammenarbeit? Die SGDA erkundet auch in diesem Jahr die Schnittstellen zwischen Animation und Game Design. Schweizer und internationale Spielentwickler*innen zeigen das Potenzial der Verbindung beider Disziplinen auf. **F** Des jeux vidéo suisses combinent l'art de l'animation et de la conception de jeux ont connu un grand succès sur le marché mondial ces dernières années. Comment s'organise leur coopération? Une fois de plus, la SGDA explore les points de contact entre l'animation et la conception de jeux. Des développeurs/-peuses de jeux suisses et internationaux illustrent le potentiel de la combinaison des deux disciplines. **E** Swiss video games that combine animation art with game design have proven to be highly successful on the global market over the past few years. How do they work together? This year, the SGDA will once more explore the intersection between animation and game design. Swiss and international game developers will show what can happen when the two disciplines meet.

Curated by: Swiss Game Developers Association SGDA • Die Veranstaltung ist öffentlich und für alle Besucher*innen geeignet./Cet événement est ouvert au grand public./ The event is public and suitable for all visitors.

→ Sa, 14:15, Rampe

INBETWEEN ANIMATION AND GAME DESIGN

D Der experimentelle Workshop macht die Grenzbereiche und Schnittstellen von Animation und Game Design zum Thema. Ein*e Animator*in und ein*e Gamedesigner*in entwickeln gemeinsam ein kurzes Game. Die Prototypen werden am Sonntag im Kino Sterk präsentiert. **F** Cet atelier expérimental est consacré aux limites et aux points de recoupement entre animation et création de jeux vidéo. Un/e animateur/-trice et un/e designer mettront au point un petit jeu vidéo. Les prototypes seront présentés dimanche au cinéma Sterk. **E** The experimental festival workshop explores interfaces between animation and game design. Animators and game designers are put into pairs to work together on developing a short, playable game. The prototypes will be presented on Sunday at Cinema Sterk.

Englisch/Angeles/English

In cooperation with Lucerne University of Applied Sciences and Arts, Animation Department and the Zurich University of the Arts, Specialisation Game Design

Final presentation

→ So/Di/Su, 14:00, Kino Sterk 1

FANTOCHE EXPANDED

100 YEARS OF SWISS ANIMATED FILM

SNEAK PEEK: GSFA-SPECIAL

70', 14+



Monsieur Vieux-Bois (Ausschnitt), Lortac & Cavé, CH 1921

D Vom ersten Schweizer Zeichentrickfilm, «L'Histoire de M. Vieux-Bois» (1921), bis zu Werken, die vollständig am Computer kreiert wurden: Die GSFA stellt in drei Programmen die Spannweite des Schweizer Animationsfilmschaffens der letzten hundert Jahre vor. Eine Selektion ist als Vorpremiere am Fantoche-Festival zu sehen. **F** Du premier dessin animé suisse, «L'Histoire de M. Vieux-Bois» (1921) aux œuvres entièrement réalisées sur ordinateur: en trois programmes, le GSFA présente un aperçu de la diversité de l'animation suisse au cours des cent dernières années. Une sélection sera présentée en avant-première à Fantoche. **E** From the first ever Swiss cartoon, "L'Histoire de M. Vieux-Bois" (1921), to fully digitally generated films, the GSFA is showcasing the length and breadth of Swiss animated filmmaking over the last century in three special programmes. You can get a sneak preview of a selection of these at the Fantoche Festival.

Zusammengestellt aus drei GSFA-kuratierten Jubiläums-Programmen/Composé de trois programmes de jubilé, commissaire GSFA/Composed from three GSFA-curated jubilee programmes: Annette Schindler

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: Cinémathèque Suisse

Monsieur Vieux-Bois (Ausschnitt) Lortac & Cavé, CH 1921, 12'00" • **Inclinations** Eva Haas, Guido Haas, CH 1960, 5'35" • **Les corbeaux** Gisèle Ansgore, Ernest Nag Ansgore, CH 1967, 4'30" • **78 tours** Georges Schwizgebel, CH 1985, 4'00" • **Le carré de lumière** Claude Luyet, CH 1992, 4'46" • **Chrigi** Anja Kofmel, CH 2009, 7'12" • **Miramare** Michaela Müller, HR/CH 2009, 8'08" • **I Can See the Dust** Lotti Bauer, CH 2010, 4'33" • **Gypactus Helveticus** Marcel Barelli, CH 2011, 6'45" • **Plug & Play** Michael Frei, CH 2013, 6'00" • **Average Happiness** Maja Gehrig, CH 2019, 7'00"

→ Mi/Me/We, 11:00, Kino Trafo 3
→ Do/Je/Th, 18:30, Kino Orient
→ So/Di/Su, 14:00, Kino Trafo 3

ANIMATION AU FÉMININ

74', 18+



Intimity, Élodie Dermange, CH 2017

D Seit 100 Jahren werden in der Schweiz Animationsfilme gemacht. Doch erst seit etwa 30 Jahren gelingt es auch Filmemacherinnen, kontinuierlich eigene Werke zu schaffen. Umso wichtiger ist es, die Geschichte dieser Regisseurinnen

in den Fokus zu rücken. **F** Cela fait un siècle que l'on réalise des films d'animation en Suisse. Mais ce n'est que depuis une trentaine d'années que les réalisatrices ont la possibilité de créer leurs propres œuvres. Il est d'autant plus important de se concentrer sur l'histoire de ces réalisatrices. **E** People have been making animated films in Switzerland for a century. Yet female filmmakers have only been able to consistently make their own work for around three decades – much later than in other European countries. This makes it all the more important to spotlight the stories of these female film directors.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Rolf Bächler

Kleiner Welt-Ball Cornelia Ziegler, CH 1972, 2'00" • **Swiss Graffiti** Monique Renault, CH 1975, 6'04" • **Anima** Gisèle Ansgore, CH 1977, 4'00" • **Most Tango** Agnes Weber, CH 1988, 3'15" • **Früh-Stück** Bettina Oberli, CH 1996, 2'00" • **Elvira** Sabine Lattmann, CH 2007, 5'35" • **Amourette** Maja Gehrig, CH 2009, 5'20" • **Cronache marxiane** Laura Solari, CH 2010, 9'15" • **Messages dans l'air** Isabelle Favez, CH/FR 2014, 6'10" • **Intimity** Élodie Dermange, CH 2017, 5'00" • **Airport** Michaela Müller, CH/HR 2017, 10'35" • **Vent de fête** Marjolaine Perreten, CH 2017, 9'50" • **Berta, hingegen Jonas, aber Frau Wohlgebet** Christina Benz, CH 2020, 4'20"

→ Do/Je/Th, 14:30, Kino Sterk 1
→ Fr/Ve, 11:00, Kino Trafo 2
→ Sa, 10:00, Kino Trafo 3

PANEL: FRAUEN IM SCHWEIZER ANIMATIONSFILM/LES FEMMES DANS LE CINÉMA D'ANIMATION SUISSE/WOMEN IN SWISS ANIMATION

D In der Schweizer Animationsfilmbranche müssen sich Frauen lange Zeit sehr einsam gefühlt haben. Bis in die 1980er Jahre gelang es kaum einer Regisseurin, ein eigenes filmisches Oeuvre zu entwickeln. In diesem Panel reflektieren Filmemacherinnen verschiedener Generationen ihre Erfahrungen und ihre Erwartungen für die Zukunft. **F** Dans l'industrie suisse du cinéma d'animation, les femmes ont dû se sentir très seules pendant longtemps. Il a fallu attendre les années 1980, pour que des réalisatrices puissent enfin développer leur propre œuvre cinématographique. Dans ce panel, des réalisatrices de différentes générations se livrent sur leurs expériences et leurs attentes pour l'avenir. **E** The Swiss animation industry was a pretty lonely stage for women for a very long time. Until the 1980s, hardly any female directors were able to develop their own cinematic body of work. On this panel, female filmmakers from different generations reflect on their past experiences and expectations for the future.

Participants: Siehe/voir/see fantoche.ch

→ Do/Je/Th, 16:00, Rampe

RETROSPECTIVES

RETROSPEKTIVE CAROLINE LEAF

51', 12+



The Owl who Married a Goose, Caroline Leaf, CA 1974

D Caroline Leafs Filme sind bekannt für ihren emotionalen Inhalt und ihren einzigartigen Stil:

ein fortlaufender Prozess des Zeichnens, Aufnehmens und Nachzeichnen von Bildern, um ein Gefühl der Bewegung zu erzeugen. Leaf verbindet in ihrem Werk das Erforschen von Material mit dem Erzählen von Geschichten. **F** Les films de Caroline Leaf sont connus pour leur contenu émotionnel et leur style unique: un processus continu de dessin, d'enregistrement et de traçage d'images créant une sensation de mouvement. Dans son travail, Leaf combine la recherche de matériel avec la narration d'histoires. **E** Caroline Leaf's films are known for their emotional subject matter and unique style: an ongoing process of drawing, recording and retracing images to create a sense of movement. Leaf combines research material with storytelling in her work.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Xenia Nguyen

The Owl who Married a Goose CA 1974, 7'38" • **The Street** CA 1976, 10'12" • **The Metamorphosis of Mr. Samsa** CA 1977, 9'35" • **Interview** Caroline Leaf, Veronika Soul, CA 1979, 13'20" • **Two Sisters** CA 1990, 10'26"

→ Fr/Ve, 16:00, Kino Trafo 2
→ So/Di/Su, 10:00, Kino Trafo 3

RETROSPEKTIVE SIGNE BAUMANE

80', 18+



Teat Beat of Sex: Puzzle, Signe Baumane, US/IT/LV 2007

D Signe Baumanes Wurzeln liegen in der lettischen Animation, ihr Werk ist einzigartig und unverkennbar. In ihren Filmen greift sie Themen wie Sex oder Depressionen auf. Mit visuellen Metaphern vermittelt sie intime Gefühle, mit viel Ironie und Humor macht sie diese greifbar. **F** Les racines de Signe Baumane puisent dans l'animation lettonne; son travail est unique et incomparable. Dans ses films, elle aborde des sujets tels que le sexe et la dépression. Usant de métaphores visuelles, elle transmet des sentiments intimes, et c'est avec beaucoup d'ironie et d'humour qu'elle les rend tangibles. **E** Signe Baumane's roots are in Latvian animation. Her work is unique and unmistakably her own. She draws on themes such as sex and depression in her films, using visual metaphors to convey intimate feelings and lots of irony and humour to make them palpable.

In Anwesenheit von/En présence de/In the presence of: Signe Baumane (Regie/Réalisation/Direction), Sturgis Warner (Production) • Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Xenia Nguyen, Alice Gachot

The Witch and the Cow LV 1991, 2'40" • **Tiny Shoes** LV 1993, 10'00" • **Love Story** US 1998, 3'30" • **Natasha** US 2001, 9'00" • **Dentist** US 2005, 10'00" • **Teat Beat of Sex: Kirby** US/IT/LV 2007, 1'10" • **Teat Beat of Sex: Juice** US/IT/LV 2007, 2'00" • **Teat Beat of Sex: Trouble** US/IT/LV 2007, 2'01" • **Teat Beat of Sex: Lizard** US/IT/LV 2007, 2'02" • **Teat Beat of Sex: Graveyard** US/IT/LV 2007, 2'08" • **Teat Beat of Sex: Dawn** US/IT/LV 2007, 2'03" • **Teat Beat of Sex: Puzzle** US/IT/LV 2007, 2'05" • **Birth** IT/US 2009, 11'43" • **Mother's Song** SUS 2019, 2'30"

→ Do/Je/Th, 21:15, Kino Sterk 1
→ Sa, 20:15, Kino Sterk 1

ARTISTS PRESENT

COMING SOON «SAUVAGES!»



Sauvages!, Claude Barras, CH gepl. 2022

D Schon als Kind zeigte Claude Barras viel Feingefühl für seine Umwelt und träumte davon, Biologe zu werden und den Planeten zu retten. Stattdessen wurde er Animationsfilmregisseur und machte sich mit «Ma vie de courgette» international einen Namen. Mit seinem neuen Werk «Sauvages!» will er Kinder für Debatten über Urwälder und ihre Bewohner*innen sensibilisieren – ein Stop-Motion-Feature mit einer eindringlichen Botschaft. **F** Sensible à son environnement dans son enfance, Claude Barras rêvait de devenir biologiste et de sauver la planète. Pour tant il devient un réalisateur d'animation et se fait connaître internationalement avec son film «Ma vie de courgette». Avec sa nouvelle œuvre «Sauvages!», il entend sensibiliser les enfants au débat sur les forêts primaires et leurs habitants/-tes – un film en stop motion avec un message d'urgence. **E** Growing up sensitive to his surroundings, Claude Barras dreamed of becoming a biologist and saving the planet. He became an animation director instead and made himself internationally known with his film "Ma vie de courgette". With his new work "Sauvages!", he intends to sensitize children to the conversation of primary forests and their inhabitants – a stop motion feature with a powerful message.

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by:
SWISSLOS Kanton Aargau

In Anwesenheit von/En présence de/In the presence of:
Claude Barras (Director), Nicolas Buret (Producer) •
Englisch/Anglais/English • Kuratiert und moderiert von/
Commissaire et modérateur/Curated and moderated by:
Erik van Drunen

→ Mi/Me/We, 14:45, Kino Sterk 1

COMING SOON «BLIND WILLOW, SLEEPING WOMAN»



Blind Willow, Sleeping Woman, Pierre Földes, FR

D Das Werk eines der renommiertesten Autoren unserer Zeit zu verfilmen, ist keine einfache Aufgabe. Pierre Földes möchte ein Publikum jenseits der Millionen von Murakami-Fans weltweit erreichen und ihnen das innovative Storytelling des magischen Realismus näherbringen. Mit ihren traum- und fantasiebasierten Geschichten scheint die Animation ein hervorragendes Medium dafür zu sein. **F** Adapter les nouvelles de l'un des auteurs contemporains les plus acclamés – voici un beau défi. Pierre Földes vise à toucher un public au-delà des millions de fans de Murakami et à leur faire découvrir la narration innovante du réalisme magique. Considérant le fait qu'il s'agit d'histoires basées sur des rêves et des fantasmes, l'animation s'avère être un excellent véhicule. **E** Adapting the work of one of the world's

most acclaimed contemporary authors is a challenge. Pierre Földes aims to reach an audience beyond Murakami's millions of fans and introduce them to the innovative storytelling of magical realism. With stories based on dreams and fantasies, animation is an excellent medium for this.

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by:
SWISSLOS Kanton Aargau

In Anwesenheit von/En présence de/In the presence of:
Julien De Man (Art Director & Background Supervisor) •
Französisch mit englischer Übersetzung/Français avec
traduction simultanée vers l'anglais/French with English
translation • Kuratiert und moderiert von/Commissaire et
modérateur/Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Fr/Ve, 12:45, Kino Sterk 1

COMING SOON «OINK'S REVENGE»



Oink's Revenge, Mascha Halberstad, NL

D Für ihr erstes Werk in Spielfilmlänge verwandelte Regisseurin Mascha Halberstad und Produzentin Marleen Slot aus den Niederlanden eine ehemalige Garage in ein voll ausgestattetes Stop-Motion-Studio – trotz aller Widrigkeiten. Der Film ging noch während der Pandemie in Produktion. Die Coming-of-age-Story basiert auf einem niederländischen Kinderbuch. Die Protagonisten sind ein Mädchen und ihr Hausschwein, das es gilt, vor dem Grossvater zu retten. **F** Pour leur premier long métrage, la réalisatrice néerlandaise Mascha Halberstad et la productrice Marleen Slot ont uni leurs forces et transformé un ancien garage en studio de stop motion entièrement équipé. Malgré la pandémie de Covid, contre vents et marées, elles ont réussi leur pari – leur film est désormais en production. Basée sur un livre pour enfants néerlandais, cette histoire de passage à l'âge adulte a pour personnage central une fillette tentant de protéger son porcelet face à son grand-père. **E** For their first feature, Dutch director Mascha Halberstad and producer Marleen Slot joined forces and converted a former garage into a fully equipped stop motion studio. Despite a raging pandemic and against all odds, they succeeded and the film is now in full production. Based on a Dutch children's book, this coming-of-age story centres on a girl and her pet piglet, which she tries to keep safe from her grandpa.

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by:
SWISSLOS Kanton Aargau

In Anwesenheit von/En présence de/In the presence of:
Mascha Halberstad (Director), Marleen Slot (Producer) •
Englisch/Anglais/English • Kuratiert und moderiert von/
Commissaire et modérateur/Curated and moderated by:
Erik van Drunen

→ Fr/Ve, 11:00, Kino Sterk 1

COMING SOON «NAYOLA»



Nayola, José Miguel Ribeiro, PT

D Drei vom Bürgerkrieg in Angola betroffene Generationen von Frauen: Eine Grossmutter, eine Mutter und eine (Enkel-)Tochter kämpfen mit den Folgen der Gewalt – in einer Geschichte, in der

Magie und Realität aufeinanderprallen. Der portugiesische Regisseur José Miguel Ribeiro setzte sich schon in seinem früheren Kurzfilm «Fragments» mit den Folgen des Krieges auseinander und sein erster Animationskurzfilm brachte ihm einen Cartoon D'Or. Sein aktuelles Werk «Nayola» mischt in der stetig wachsenden Reihe animierter Spielfilme für Erwachsene ganz vorne mit. **F** Trois générations de femmes, touchées par la guerre civile en Angola – la grand-mère, la mère et la (petite-)fille – sont aux prises avec les conséquences de la violence, dans une histoire où la magie et la réalité s'affrontent. Récompensé par un Cartoon d'Or pour son premier film, le réalisateur portugais José Miguel Ribeiro avait déjà traité des conséquences de la guerre dans son précédent court métrage Fragments. Son nouveau film, Nayola, s'intègre parfaitement dans la production croissante de longs métrages d'animation destinés à un public adulte. **E** Three generations of women affected by the civil war in Angola: a grandmother, a mother and a (grand) daughter grapple with the consequences of violence in a story where magic and reality clash. Portuguese director José Miguel Ribeiro has dealt with the consequences of war before in his previous short film "Fragments", and his first animated short even earned him a Cartoon d'Or. His newest work "Nayola" fits right into the growing production trend towards animated features aimed at adult audiences.

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by:
SWISSLOS Kanton Aargau

In Anwesenheit von/En présence de/In the presence of:
Geert Van Goethem (Producer) • Englisch/Anglais/English •
Kuratiert und moderiert von/Commissaire et modérateur/
Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Mi/Me/We, 13:00, Kino Sterk 1

STUDIOPRÄSENTATION SCHATTENKABINETT/STUDIO PRESENTATION SCHATTENKABINETT/PRÉSENTATION EN STUDIO SCHATTENKABINETT



Passage, Anja Sidler, CH 2019

D Die Regisseure und Produzenten Gerd Gockell, Jochen Ehmann und Ted Sieger möchten mit ihrer dreissigjährigen Erfahrung die Schweizer Animationsszene stärken, indem sie junge Schweizer Filmemacher*innen einbeziehen. Dies führt zu Animationen auf Basis ganz unterschiedlicher Methoden und Genres: von klassisch über experimentell bis hin zum Kinderfilm. **F** Forts de trois décennies d'expérience dans la réalisation et la production de films d'animation, Gerd Gockell, Jochen Ehmann et Ted Sieger entendent renforcer la scène suisse de l'animation en incluant de jeunes cinéastes suisses. Il en résulte une production qui varie les techniques et les genres; des films classiques, expérimentaux, et des films pour enfants. **E** With three decades of experience as animation directors and producers, Gerd Gockell, Jochen Ehmann and Ted Sieger intend to strengthen the Swiss animation scene by including young Swiss filmmakers. The result is animation using different techniques and genres, from classical and experimental to children's films.

In Anwesenheit von/En présence de/In the presence of:
Jochen Ehmann (Producer, Director) • Englisch/Anglais/
English • Kuratiert und moderiert von/Commissaire et
modérateur/Curated and moderated by: Erik van Drunen

→ Mi/Me/We, 11:15, Kino Sterk 1

AUSSERDEM/EN PLUS/MOREOVER

RÉKA'S CHOICE

72', 16+



Futon, Yoriko Mizushiri, JP 2012

D In ihren Filmen zeigt uns Réka Bucsí fantastische Welten voller Wunder und Zärtlichkeit. Mit der Auswahl ihrer persönlichen Lieblingsfilme reisen wir in witzige, überraschende, farbenfrohe, sensible und manchmal unheimliche visuelle und narrative Universen. **F** Dans ses films, Réka Bucsí nous expose des mondes fantastiques emplis d'émerveillement et de tendresse. Sa sélection de films parmi ses propres réalisations nous transporte dans des univers visuels et narratifs drôles, surprenants, colorés, sensibles et parfois inquiétants. **E** In her films, Réka Bucsí shows us fantastical worlds full of marvels and tenderness. With the choice of her own personal favourite films, we take a trip into funny, colourful, astonishing, sensitive and sometimes scary visual and narrative universes.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Réka Bucsí

Big Crunch Júlia Farkas, HU 2021, 2'19" • **The Hork** Nicole Stafford, US 2021, 4'00" • **Hématome - L'Impératrice** Roxane Lumeret, Jocelyn Charles, FR 2021, 3'40" • **Story From North America** Kirsten Lepore, US 2007, 4'29" • **Futon** Yoriko Mizushiri, JP 2012, 6'02" • **Something to Remember** Niki Lindroth von Bahr, SE 2019, 5'13" • **Soft Plants** Emma De Swaef, BE 2008, 10'00" • **Joe Bennett Collection** Joe Bennett, US 2020, 5'15" • **Blow to the Head - Lightning Bolt** Caleb Wood, US 2019, 3'11" • **La chute** Boris Labbé, FR 2017, 14'00" • **THROAT NOTES** Felix Colgrave, AU 2020, 8'30" • **HORSE** Shen Jie, CN 2014, 4'17"

→ Do/Je/Th, 16:30, Kino Orient

→ So/Di/Su, 11:45, Kino Trafo 3

PAT NOSER: GEPLANTE OBSOLESENZ - GEDANKEN ZUM ÜBERSTÜRZTEN WELTUNTERGANG

D Friedhöfe, zerstörte Landschaften oder Fleisch, auf dem sich die Maden tummeln: Im Fokus der Malerei von Pat Noser stehen Zerfallsprozesse - natürliche und solche, die als geplanter Verschleiss unsere Wirtschaft am Laufen halten. Nosers Realismus geht unter die Haut, weil er nicht einfach abbildet, was ist, sondern zeigt, was sein wird. **F** Cimetières, paysages détruits ou viande sur laquelle des asticots s'ébattent: les peintures de Pat Noser illustrent des processus de décomposition - dans la nature, mais aussi lors de l'usure calculée servant à maintenir l'économie en marche. Le réalisme de Noser fait peur, car il ne décrit pas seulement ce qui est, mais plutôt ce qui sera. **E** Cemeteries, blighted countryside and meat crawling with maggots: painter Pat Noser focuses on processes of decay - both natural and planned as a way of keeping our economy up and running. Noser's realism gets under our skin, as she doesn't just depict the here and now - she also shows what's to come.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Claudia Spinelli

Mit Animationsfilmbiträgen/Avec des contributions de films d'animation/With animation film contributions: **Vadim on a Walk** Sasha Svirsky, RU 2021, 7'57" **Periphéria** David Coquard-Dassault, FR 2015, 12'20"

→ Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00, Kunstraum Baden

→ So/Di/Su, 12:00-19:00, Kunstraum Baden

ROYAL SCANDAL CINEMA: SOUTH PARK



South Park, Staffel 9, Episode 12, Trapped in the Closet, Trey Parker, US 2005

D South Park ist berühmt dafür, allen möglichen Akteur*innen ans Bein zu pinkeln. Für Aufschrei sorgten dabei insbesondere religionskritische Episoden. Der Theologe Emil Bjørn Hilton Saggau (Schweden) bietet Einblick in die damit verbundenen Skandalisierungsprozesse. **F** On le sait: South Park fait la nique à tout le monde. Les épisodes se moquant de la religion ayant suscité des vagues particulières d'indignation, le théologien Emil Bjørn Hilton Saggau (Suède) offre un aperçu des processus de scandale liés au phénomène. **E** South Park is well known for mercilessly lampooning anyone and everyone. Its episodes poking fun at religion have caused a particular outcry. Theologian Emil Bjørn Hilton Saggau (Sweden) offers an insight into the resulting controversy.

In Anwesenheit von/En présence de/In the presence of: Emil Bjørn Hilton Saggau • Kuratiert von/Commissaire/ Curated by: Martin Bürgin • Englisch mit deutscher Übersetzung/Anglais avec traduction simultanée vers l'allemand/English with German translation

In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/In collaboration with: «royalscandalcinema»

→ Do/Je/Th, 19:45, Kino Trafo 3

URBAN SKETCHERS WETTINGEN



Mario Leimbacher, Wettingen, Juni 2021

D Urban Sketchers ist eine weltweite Gemeinschaft von Zeichner*innen. Reportageartig geben sie das urbane Leben in ihrer Umgebung wieder. In der Galerie im Gluri Suter Huus präsentieren Zeichner*innen Perspektiven auf Wettingen. Als Festival-Special werden Zeichnungen mittels Animation zum Leben erweckt. **F** Urban Sketchers est une communauté mondiale de dessinateurs/trices. Ses membres nous offrent, tel un reportage, le reflet de la vie urbaine de leur environnement. Dans la galerie im Gluri Suter Huus, les artistes présentent leurs perspectives sur Wettingen. Événement inédit du festival, les dessins prendront vie grâce à l'animation. **E** Urban Sketchers is a global community of illustrators. They replicate city life around them in a documentary style. At the Gluri Suter Huus gallery, illustrators present a variety of perspectives on Wettingen. As part of a special project for this festival, some of their drawings are being brought to life through animation.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Sarah Merten

Unterstützt von/Avec le soutien de/Supported by: Migros-Kulturprozent

→ Mi/Me/We-Sa, 15:00-18:00, So/Di/Su, 11:00-17:00, Galerie im Gluri Suter Huus, Wettingen

URBAN SKETCHERS FANTOCHE CRAWL

D Fantoche steht den Urban Sketchers am Eröffnungsabend Modell: Eine Auswahl von gezeichneten Impressionen des Festivals sind in der Galerie DoK zu bestaunen und auch zu kaufen. **F** Lors de sa soirée d'ouverture, Fantoche se met en

pose pour les Urban Sketchers: une sélection d'impressions dessinées du festival sera exposée dans la galerie DoK, et les dessins seront mis en vente. **E** Fantoche models for the Urban Sketchers on opening night: a selection of illustrations of the festival are available to view and purchase in the DoK gallery.

In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/ In collaboration with: Galerie im Gluri Suter Huus

Mit Werken von/Avec des œuvres de/with works by: Javier Alberich, Urs Blunsi, Lucia Egloff-Gurrath, Adrian Hochstrasser, Mario Leimbacher, Rittiner & Gomez, André Sandmann

→ Mi/Me/We-Sa, 12:00-22:00, Galerie DoK

→ So/Di/Su, 12:00-19:00, Galerie DoK

BAGNO POPOLARE

D Ein Freibad mit frischem Thermalwasser erwartet Sie zwei Nächte und einen Tag lang genau dort, wo schon vor Hunderten von Jahren müde Körper Erholung fanden: im Badener Bäderquartier. Inklusive Badefilm-Programm. **F** Pendant deux nuits et un jour, une piscine extérieure d'eau thermale fraîche vous attend à l'endroit même où des corps fatigués venaient déjà se ressourcer il y a des centaines d'années: aux quartiers des bains. Sans oublier un cycle de films autour de la baignade. **E** For one day and two nights, an outdoor pool with fresh thermal water awaits guests. Tired bodies have been coming to this very same spot for rest and relaxation for hundreds of years: the Bäderquartier. Includes a spa film programme.

→ Do/Je/Th-Sa, 18:00-00:00, Kurplatz Baden

→ So/Di/Su, 11:00-16:00, Kurplatz Baden

SPLISH SPLASH!

50', 6+



La plongeuse, Iulia Voitova, FR 2018

D Locker schwebend erleben diese Protagonist*innen Erstaunliches: Ob alleine im Bad, am Strand mit Freund*innen oder in trauter Zweisamkeit im Gürkenglas, das Wasser lässt unsere Gedanken fluid werden und uns gemeinsam auf Wellen in eine andere Welt davonschwimmen. **F** En apesanteur confortable, ces protagonistes vivent des choses étonnantes: que ce soit seul dans la salle de bain, avec des ami/-es à la plage ou en duo dans un pot de cornichons, l'eau permet à leurs pensées (et aux nôtres) de devenir fluides, nous amenant à traverser les vagues et à nager vers un autre monde. **E** Floating light and free, these protagonists experience incredible things: whether they're alone in the bath, with friends at the beach or in cosy harmony in a pickle jar, the water makes our thoughts become fluid and lets us swim away on the waves to another world.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Xenia Nguyen, Sophie Stirnemann

A Summer Story Thibault de Fournas, Nicolas Lefaucheur, Yann Pineill, FR 2020, 2'25" • **The Legend of the Crabe Phare** Gaëtan Borde, Benjamin Lebourgeois, Alexandre Veaux, Mengjiao Yang, Claire Vandermeersch, FR 2015, 6'45" • **Plongeon d'été** Gabrielle Selnet, Rodrigo Sousa, Nicolas Verdier, Adam Sillard, FR 2019, 0'59" • **La plongeuse** Iulia Voitova, FR 2018, 4'09" • **Fish** Kat Jia, US 2014, 0'36" • **Grand Bassin** Héloïse Courtois, Victori Jalabert, Chloé Plat, Adèle Raigneau, FR 2018, 6'37" • **Sœur et frère** Marie Vieilleville, FR 2012, 4'02" • **Towels** Prawta Annez, GB 2018, 4'46" • **Dans les vagues noires des premiers océans** Aurélien Rubod, Michaël Stroudinsky, US 2019, 5'07" • **12 Zloty** Yael Reisfeld, Nofar Schweitzer, IL 2017, 1'56" • **Tsunami** Sofie Kampmark, DK 2015, 7'13" • **La mer à boire** Charlotte Arene, FR 2020, 2'44" • **Love Survive - Michael Nau** Robert Wallace, NZ 2016, 2'44"

→ Do/Je/Th-Sa, 21:00, Bagno Popolare Kurplatz Baden

NEVER GIF UP!

60', 14+

D Das vielfältige GIF-Programm hat sich etabliert: Erneut werden ausgefallene und abwechslungsreiche Kürzest-Animationen dieser wilden und dynamischen Netzgemeinschaft live vor Ort vertont und auf die Leinwand gebracht. **F** La diversité du programme GIF est devenue une institution: cette année encore, les animations ultra-courtes, insolites et originales de cette communauté en ligne anarchique et dynamique seront portées au grand écran et accompagnées de musique live. **E** The varied GIF programme is now a regular festival feature. Again, a series of outlandish and varied animated microfilms created by this free-spirited and dynamic online community will be set to live music and shown on a big screen.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Alice Gachot

For film list, see catalogue & fantoche.ch

→ Mi/Me/We, 22:00, Royal

ANIMATED MUSICVIDEO DARLINGS VOL. 7

75', 14+



Pimple on the Nose, Davide Di Sarò, CA 2021

D Wer eine Pause braucht, aber noch nicht genug vom Kino hat, sollte sich in die Wunderwelt der Musikvideoclips entführen lassen. **F** Besoin d'une pause, mais toujours envie de cinéma? Alors, laissez-vous emporter dans le monde merveilleux des clips vidéo. **E** If you want to take a break but are still in the mood for some cinema, be sure to check out the magical world of music video clips.

Zusammengestellt vom/Soutenu par/Compiled by:
Fantoche-Team

Filmliste siehe Katalog/Liste des films, voir catalogue/
For film list, see catalogue & fantoche.ch

→ Do/Je/Th, 23:15, Kino Trafo 2

→ Sa, 23:00, Kino Trafo 1

BIANCA KENNEDY



We're all in this together, Bianca Kennedy, 2018

D Drei Werke der Künstlerin Bianca Kennedy – darunter eine Weltpremiere – tauchen tief ein in die menschliche Psyche ... und in die Badewanne als überraschend vielschichtiger Ort, an dem Körperlichkeit, Sehnsüchte und Traumbilder aufeinander treffen. **F** Trois œuvres de l'artiste Bianca Kennedy – dont une première mondiale – plongent profondément dans la psyché humaine... et dans une baignoire qui devient un lieu surprenant, aux multiples degrés, où se rencontrent la physicalité, les désirs et les images de rêve. **E** Three works by artist Bianca Kennedy – including one world premiere – delve deep into the human psyche... and the bathtub as a surprisingly multi-layered space where physicality, desire and imagination come together.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by:
Isabelle Meifert, Mirko Winkel

VR all in this together, 2018, stereoskopisches 360°-Video, Hotel Blume, Atrium, Kurplatz 4 • **We're all in this together**, 2018, 3-Kanal-Videoinstallation, 14', Kurtheater, Sachs-Foyer, Zugang über Kurpark, Parkstrasse 20 • **Bath**

the Pain Away, 2021, Video, ca. 45', Limmathof, Saal, Limmatpromenade 28 (Deutsch zu jeder geraden und Englisch zu jeder ungeraden Stunde)
Di/Je/Tu – So/Di/Su, 14:00 – 19:00

Eintritt frei/Entrée libre/free admission,
Infos: baederkultur.ch

FANTOCHE 2021: FRAGILE AND STRONG

D Eine handverlesene Auswahl von Kurzfilm-Highlights und eine Reise quer durch alle Programme des diesjährigen Festivals: «Un monde fragile» knüpft an den Länderfokus Ungarn an und legt den Boden für die Jahrhundertfeier des Schweizer Animationsfilms. **F** Triée sur le volet, une sélection de courts métrages qui traverse tous les programmes du festival de cette année: «Un monde fragile» rejoint le programme sur la Hongrie et jette les bases du centenaire du film d'animation suisse. **E** Hand-picked short films and a journey through all of the different programmes at this year's festival: "Un monde fragile" links to the country spotlight on Hungary and lays the foundations for the celebration of a century of Swiss animation.

Kuratiert von/Commissaire/Curated by: Annette Schindler

In Zusammenarbeit mit/En collaboration avec/
In collaboration with: SRG SSR

Auf/sur/on playsuisse.ch: siehe/see/voir: fantoche.ch
Eröffnungsfilmprogramm/Sélection d'ouverture/
Opening selection → Di/Je/Tu, 19:30, Trafo 2

FANTOCHE-BEIZ/RESTAURANT

D Im Festivalzentrum auf dem Merker-Areal werden Sie von der Spedition Restaurant & Bar kulinarisch verwöhnt. **F** Au centre du festival, sur le terrain Merker, le restaurant & bar Spedition comblera toutes vos envies gourmandes. **E** At the festival site in the Merker-Areal, Spedition Restaurant & Bar will be serving a range of culinary delights.

→ Di/Ma/Tu, 18:00 – 23:00, Festival Centre

→ Mi/Me/We – So/Di/Su, 12:00 – 23:00, Festival Centre

FANTOCHE-SHOP

D Fantoche-T-Shirts und -Taschen, Filme, Bücher, analoge und digitale Gadgets und Gimmicks sowie ausgewählte Unikate und Raritäten gibt es im Festival-Shop. **F** T-shirts et sacs Fantoche, livres, films, gadgets analogiques et digitaux, gimmicks, perles rares et objets de collection – tout ce bonheur et bien plus encore dans la boutique en ligne du festival! **E** Fantoche T-shirts and bags, films, books, analogue and digital gadgets and gimmicks and a selection of rarities are available for purchase in the festival shop.

→ Di/Ma/Tu – Sa, 12:00 – 22:00, Festival Centre

→ So/Di/Sun, 12:00 – 20:00, Festival Centre

FANTOCHE-FILMOTHEK

D In der Filmothek sind alle Filme der Wettbewerbsprogramme und einige der kuratierten Programme an zwei Monitoren für alle Besucher*innen verfügbar. **F** Sur deux écrans, la filmothèque donne libre accès à tous les films en compétition, ainsi qu'à une sélection d'œuvres figurant aux programmes thématiques. **E** All films in the competition programmes and many of the curated programmes are available for all visitors to view on two monitors in the film library.

→ Mi/Me/We – Sa, 12:00 – 22:00, Galerie DoK

→ So/Di/Su, 12:00 – 19:00, Galerie DoK

FANTOCHE GOES BILLARD

D Der Match zwischen dem Fantoche-Team und Regisseur*innen findet dieses Jahr am Billardtisch statt. **F** Le match entre l'équipe Fantoche et les réalisateurs/-trices se déroule cette année à la table de billard. **E** The match between the Fantoche team and the directors will take place at the pool table this year.

→ Do/Je/Th, 20:00, Black Ball Billard, Dynamostr. 2, Baden

ROYAL FISH

FANTOCHE LATE NIGHT



Galega Optickle

D Das offizielle Fantoche-Late-Night-Programm bietet eine explosive Mischung – von Ungarn bis Baden. **F** Le programme officiel de Fantoche Late Night offre un mélange explosif – voyageant de la Hongrie à Baden. **E** The official Fantoche Late Night lineup offers an explosive mix – from Hungary to Baden.

«CLIMATE RISK INDEX»

D Die Ton-Bild-Symphonie des Elektrotüftlers Jan Galega Brönnimann & Optickle hält den Klimawandel kompositorisch fest. Wie hören sich Zahlen und Statistiken an? **F** La symphonie son-image du touche-à-tout électrique Jan Galega Brönnimann & Optickle capture le changement climatique de manière compositionnelle. Comment sonnent les chiffres et les statistiques? **E** The audiovisual symphony by inventive electronic musician Jan Galega Brönnimann and Optickle documents climate change in musical form. What do figures and statistics sound like?

→ Mi/Me/We, 22:00 Never GIF up!

→ Mi/Me/We, 23:00 Jan Galega Brönnimann & Optickle

VJ-BATTLE

D In der unterhaltsamen Nacht des VJ-Battles brillieren die Videojockeys mit ihren Leinwandkünsten um die Wette. **F** Au cours de la soirée divertissante de la bataille des VJ – vidéo-jockeys –, ces derniers brillent par leur virtuosité à l'écran. **E** On thrilling VJ Battle night, video jockeys battle it out on the canvas.

→ Do/Je/Th, 20:00 Doors & VJ-Battle

GÁBOR LÁZÁR & REYMOUR – KONZERTNACHT

D Der aufstrebende ungarische Computermusiker Gábor Lázár lässt das Publikum zu futuristischer Electronica davonschweben; davor wärmt Reymour auf. **F** Le musicien informatique hongrois prometteur Gábor Lázár laisse le public s'élever avec son électro futuriste; la première partie est assurée par Reymour, qui chauffe la salle. **E** Emerging Hungarian electronic musician Gábor Lázár lets the audience float away to a world of futuristic electronica, with support from Reymour.

→ Fr/Ve, 22:00 Trash Music Videos

→ Fr/Ve, 23:00 Reymour

→ Fr/Ve, 00:30 Gábor Lázár

ROMA ALLO SPECCHIO – CLUB MEETS BAROCK

D Improvisierte Clubmusik vom «Skiclub Toggenburg», Mario Hänni und Laura Schenk trifft auf Barock des Jugendorchester «il mosaico». **F** La musique de club improvisée de Skiclub Toggenburg, ainsi que celle de Mario Hänni et de Laura Schenk rencontrent la musique baroque de l'orchestre de jeunes «il mosaico». **E** Improvised club music by Skiclub Toggenburg, Mario Hänni and Laura Schenk meets the baroque music of youth orchestra "il mosaico".

→ Sa, 23:00 Roma allo Specchio – Club meets Barock

→ Sa, 00:30 DJ

Programm siehe/voir/see royalbaden.ch

BRING A FRIEND



ZU ZWEIT FÜR JE 8.-* IN DIE KINOS
RIFFRAFF, HOUDINI UND BOURBAKI
FÜR ALLE ZWISCHEN 12 UND 22 JAHREN



HOUDINI
RIFFRAFF



Infos auf riffraff.ch / kinohoudini.ch / kinobourbaki.ch

*exkl. Zuschläge wie Überlänge und 3D

BOURBAKI



FRANZ CARL WEBER

Spielend sparen!

CHF 20.- Rabatt
ab CHF 100.- Einkauf.

Gültig bis 31. Oktober 2021 in allen Franz Carl Weber
Filialen sowie online unter www.fcw.ch.

Pro Einkauf ist nur ein Gutschein einlösbar. Nicht
kumulierbar. Nicht gültig für den Kauf von Franz Carl
Weber-Geschenkgutscheinen.



CO4FSVD

INFORMATION

FESTIVALZENTRUM / CENTRE DU FESTIVAL / FESTIVAL CENTRE

Information T +41 56 204 93 47

Ticketing-Fragen und -Hotline T +41 62 588 04 50

Keine telefonische Ticketreservation möglich.

Pas de réservation de billets par téléphone.

Ticket reservation by phone is not possible.

→ Di/Ma/Tu, 12:00 - 21:00

→ Mi/Me/We - Sa, 9:00 - 21:00

→ So/Di/Su, 9:00 - 19:00

Fantoche-Shop

→ Di/Ma/Tu - Sa, 12:00 - 22:00, Festival Centre

→ So/Di/Su, 12:00 - 20:00, Festival Centre

Fantoche-Beiz/Restaurant

→ Di/Ma/Tu, 18:00 - 23:00, Festival Centre

→ Mi/Me/We - So/Di/Su, 12:00 - 23:00, Festival Centre

AUSSTELLUNGEN / EXPOSITIONS / EXHIBITIONS

Stanzerei, Galerie DoK, Kunstraum Baden

→ Mi/Me/We - Sa, 12:00 - 22:00

→ So/Di/Su, 12:00 - 19:00

Eintritt frei/Entrée libre/Free admission

Galerie im Gluri Suter Huus, Wettingen

→ Mi/Me/We - Sa, 15:00 - 18:00

→ So/Di/Su, 11:00 - 17:00

Eintritt frei/Entrée libre/Free admission

COVID INFO

Einlass nur mit Covid-Zertifikat und Ausweis./Accès uniquement sur présentation du certificat Covid et d'une pièce d'identité./Admission with Covid Certificate and ID only.

Aktuelle Informationen siehe fantoche.ch/corona
Pour les informations actuelles, voir fantoche.ch/corona
For current information, see fantoche.ch/corona

PREISE & KATEGORIEN / TARIFS & CATÉGORIES / TICKET PRICES & CATEGORIES

1 Film

CHF 17.-/13.-*/10.-**/5.-***

Multipass (4 Filme/films)****

CHF 58.-

Festivalpass****

CHF 170.-/120.-*

Coming Soon/Making-of/Panels & Talks

CHF 10.-

Online-Festival

1 Film online CHF 5.- / Festivalpass online CHF 25.-

online.fantoche.ch

Ausstellungen/Expositions/Exhibitions

Eintritt frei/Entrée libre/Free admission

*Lehrlinge, Studierende, AHV, IV/Apprentis, étudiants/-tes, AVS, AI/Apprentices, students, senior citizens, people with disabilities

** Kinder unter 14 Jahren/Enfants de moins de 14 ans/Children under 14

*** Zauberlaterne-Mitglieder (nur Kinderfilm-Wettbewerb)/Membres de la Lanterne Magique (uniquement compétition des films pour enfants)/Members of The Magic Lantern (Kids Film Competition only), p. 8

**** Mit Festival- und Multipass können Kartenreservationen online oder an den Kinokassen vorgenommen werden./Avec le pass du festival et le multipass, la réservation de billets s'effectue en ligne ou aux caisses des cinémas./Festival and multipass holders can book tickets online or at the box offices.

- Die Sterk-Moviecard ist nicht gültig.
- Inhaber*innen einer **Kulturlegi** erhalten an der Abendkasse 50 % Rabatt auf Einzeltickets.

TICKETING/BILLETTERIE/TICKETING

Partner Ticketing: Eventfrog

Festivalzentrum und Vorverkauf/Centre du festival et préventes/Festival Centre and advance sales

Einzelkarten/Billets individuels/Single tickets

Multipass & Festivalpass

Kinokassen/Caisses des cinémas/Cinema box offices

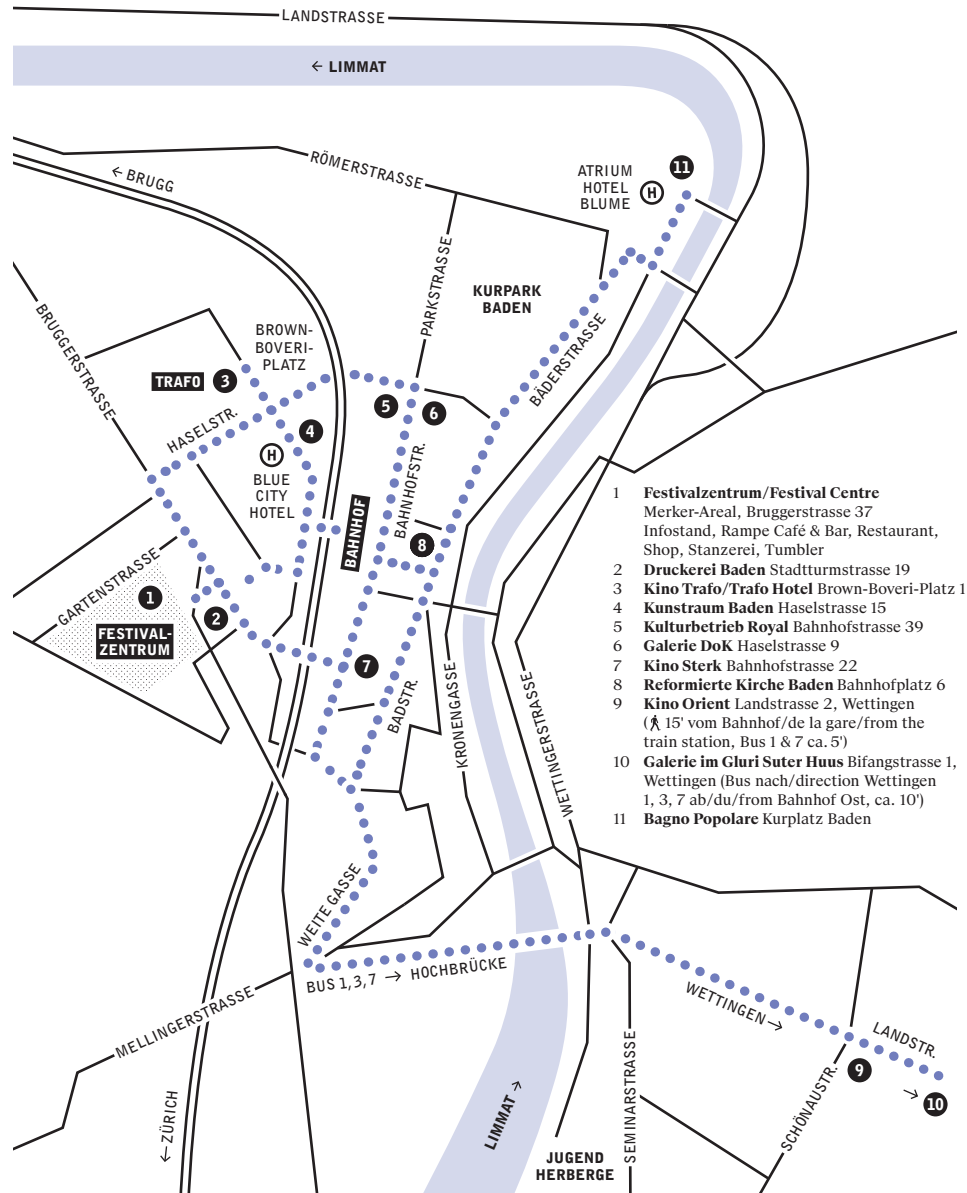
Nur Einzelkarten und Multipass bis spätestens eine halbe Stunde vor Vorstellungsbeginn./Entrées simples et multipass seulement, une demi-heure avant la projection au plus tard./Single tickets and multipass only, until half an hour before screening at the very latest.

Vorverkauf/Prévente/Advance sales

fantoche.ch/2021/programm

Infobaden, Bahnhofpl. 1, 5400 Baden, T +41 56 200 87 87

Eventfrog Hotline T +41 62 588 04 50, support@eventfrog.net



ANREISE / ARRIVÉE / PUBLIC TRANSPORT

Offizieller Fantoche-Taxipartner/Partenaire officiel pour les taxis/Official Fantoche taxi partner
badenertaxi.ch

24 Stunden für Sie bereit!
056 222 55 55
BADENER TAXI AG
Freundlich · sicher · zuverlässig

ÜBERNACHTUNGEN IN BADEN / HÉBERGEMENT À BADEN / ACCOMMODATION IN BADEN

Offizielle Festivalhotels/Hôtels officiels du festival/Official festival hotels:

Atrium-Hotel Blume: blume-baden.ch

Blue City Hotel: bluecityhotel.ch

Trafo Hotel: trafohotel.ch

Weitere Hotels & Unterkünfte/Autres hôtels & logements/

Other hotels & accommodation:

dein.baden.ch/de/uebernachten

FANTOCHE-APP

Kostenlose Fantoche-App für iPhone, iPad & Android.
L'appli Fantoche gratuite pour iPhone, iPad & Android.
Free Fantoche app for iPhone, iPad & Android.



MAGIC EYE

Mit dem «Magic Eye» ein Bild mit Augen-Icon scannen und das Vorschauvideo auf dem Smartphone geniessen./Utilisez le «Magic Eye» pour scanner les images pourvues de l'icône œil, et une bande-annonce apparaîtra sur votre smartphone./Use the «Magic Eye» to scan a picture with the eye icon and enjoy the preview video on a smartphone.





ABTEILUNG KULTUR

Vielfalt stärken – Kulturerbe bewahren

Römerlager Vindonissa
Kantonsarchäologie | Denkmalpflege
Kunsthhaus | Museum Aargau
Bibliothek und Archiv | Kulturvermittlung

ERZÄHLEN

IM

10.9.
2021
-30.1.
2022

FLOW

Manga-
Reading
the Flow

MANGA



Illustrationen © Christina Plaka, 2020. Originalanfertigung für die Ausstellung «Flow: Erzählen im Manga»